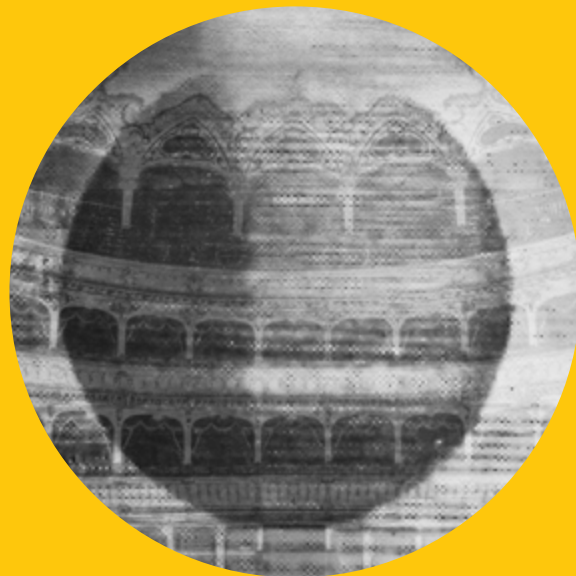




Întâlnirile Internaționale de la Cluj | ediția a VIII-a
9-14 octombrie 2018

VIZIUNI | VISIONS

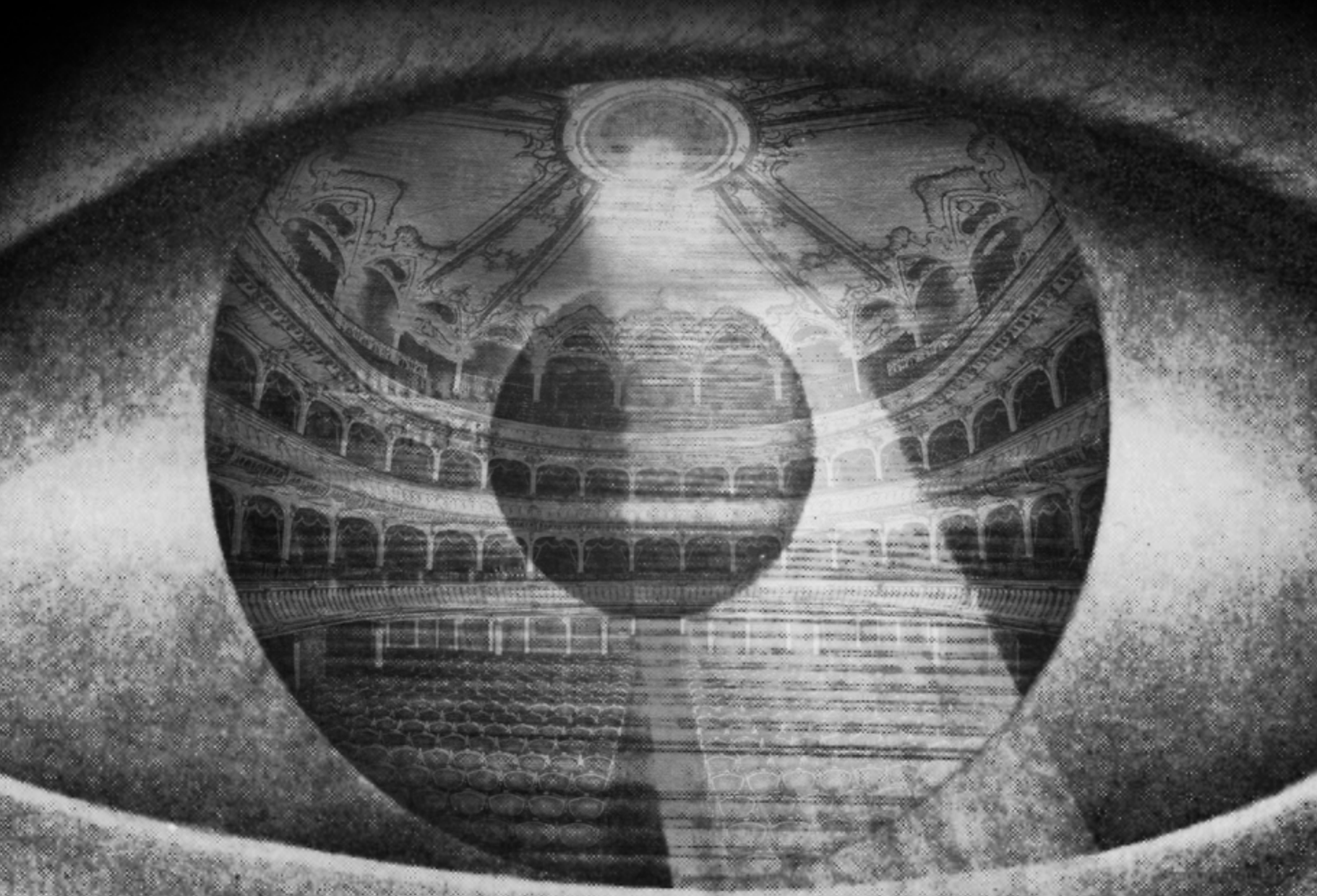




CLUJ-NAPOCA
Manager: Mihai Măniștu

Teatrul Național Cluj-Napoca
este o instituție publică
afiliată în subordinea
Ministerului Culturii
și Identității Naționale







Dragi spectatori, dragi invitați,

Ne aflăm anul acesta la a 8-a ediție a **Întâlnirilor Internaționale de la Cluj**, festivalul clujean care ne aduce împreună în fiecare toamnă în jurul unor teme generoase și relevante pentru lumea în care trăim astăzi, sub semnul diversității. Avem încredere că arta teatrului va ști să răspundă provocărilor pe care ni le aduce de data aceasta momentul istoric special prin care trecem și care marchează Centenarul Marii Uniri și al României moderne. De aceea, ediția din acest an, intitulată **Viziuni**, va oferi spectatorilor Teatrului Național din Cluj-Napoca o imagine panoramică a spiritului românesc, printr-o selecție de adaptări și dramatizări ale operelor scriitorilor noștri vizionari, din secolul al XIX-lea și până astăzi.

Am încurajat perspectivele noi, critice, privirile proaspete și îndrăznețe ale mizanscenei contemporane, care să reviziteze teme majore precum: drama artistului și mitul sacrificiului întemeietor (*Meșterul Manole* de Lucian Blaga), rafinamentul și decadența societății românești de la începutul secolului XX (*Craii de Curtea-Veche* de Mateiu Caragiale) și destinul unui popor împrăștiat devenit națiune (*Țiganiada* lui Ion-Budai Deleanu). La rândul său, dramaturgia contemporană intră în festival cu ochii larg deschiși asupra istoriei recente a României, la Studioul

„Euphorion”, dar și la Reactor de Creație și Experiment și la Studioul Teatrului Maghiar de Stat, în spectacole precum: *Despre senzația de elasticitate când pășim peste cadavre* de Matei Vișniec, *M.I.S.A.PĂRUT*, de Alexa Băcanu, *Miracolul de la Cluj* de Petro Ionescu, *Ilegitim* de Adrian Sitaru și Alina Grigore. Aceste povești dramatice ale societății românești, rediate scenic cu mult umor amar și auto-ironie, sunt completate de istoriile individuale, pline de culoare și tandrețe ale *Poveștilor de dragoste la prima vedere*, scrise de nume mari ale culturii noastre Gabriel Liiceanu, Ana Blandiana, Adriana Bittel, Radu Paraschivescu, Ioana Pârvulescu și adaptate scenic de Tudor Lucanu.

Alte spectacole, atât ale Teatrului Național din Cluj-Napoca, cât și invitate de la Teatrul Maghiar de Stat și de la Teatrul Național din Timișoara, vin să completeze viziunile românești cu teme care ating și societatea noastră în context european: problema dorinței de parvenire și a formelor fără fond (*Burghezul gentilom* de Molière), a singurătății și a neputinței, a izolării și marginalizării (*Emigranții* de Sławomir Mrożek și *Angajare de clovn* de Matei Vișniec), puterea iubirii în confruntarea cu trecutul, moartea și transcendentul (*Rambuku* de Jon Fosse).

Și dat fiind că sărbătorim nu numai teatrul, ci și cultura română în ansamblul său, anul acesta ne vom bucura de prezența unui număr important de personalități marcante, care vor intra în dialog cu dumneavoastră, dragi spectatori, și cu regizorii spectacolelor realizate la Teatrul Național, deschizând astfel noi posibilități de înțelegere a actului artistic și a viziunilor creatoare propuse, într-un context cultural mai larg, care cuprinde istoria, filosofia, antropologia și literatura. Ne onorează

astfel cu prezența doamnele Ana Blandiana, Adriana Bittel, Ioana Pârvolescu, Dana Rufolo, Anca Măniuțiu, și domnii Mircea Cărtărescu, Andrei Oișteanu, Sorin Alexandrescu, Matei Vișniec, Ion Caramitru, Ion Pop, Radu Paraschivescu și Ioan Pop-Curșeu.

Pe întreg parcursul festivalului, veți putea vizita, în incinta Teatrului, expoziția **Viziuni și Mărturii din Primul Război Mondial** – organizată cu ajutorul partenerilor noștri: Biblioteca județeană Octavian Goga, Unitatea Militară 1515 Turda, Muzeul Etnografic al Transilvaniei, Colecția privată a domnului Feri Koós. Această expoziție va fi completată la nivel performativ de spectacolul-lectură *Scrisori de pe front*, conceput de Ionuț Caras.

Lansări de carte și sesiuni de autografe vă vor permite să vă apropiați și mai mult de operele artistice, critice și teoretice ale invitaților noștri speciali.

Întregul program al **Întâlnirilor Internaționale de la Cluj** a fost realizat grație sprijinului constant al Ministerului Culturii și Identității Naționale, al Primăriei și Consiliului local al municipiului Cluj-Napoca, al domnului primar Emil Boc, al UNITER, al partenerilor și sponsorilor noștri dedicați susținerii actului cultural. Le mulțumim tuturor pe această cale și ne exprimăm gratitudinea față de partenerul principal al Teatrului Național pentru Stagiunea Centenarului (Raiffeisen Bank), față de partenerii noștri: Asociația Conexio (doamna Miriam Cuibus), Compania Jolly (domnul Feri Koós), Mario Dance Atelier (doamna Ramona Grosu și domnul Mario Grosu), și față de sponsorii noștri: Nova Service Ferro

Group (domnul Dan Ionuțaș), Class Shoe (doamna Lena Bejan și domnul Sorin Grindean), Compania Aegon România, Ax Perpetuum (doamna Alice Pitic), Match Point (domnul Ciprian Banciu), Restaurantul Baracca (doamna Maria Dunca și domnul Dan Dunca), Uniqa Asigurări (doamna Andreea Morar, florăria „Floarea Ta” (doamna Crucița Câmpean), Twin Motors (Domnul Vomir Teodor) pentru mașinile oficiale. Îi suntem de asemenea recunoscători doamnei Viorica Samson Manea, partenerilor noștri instituționali: Reactor de Creație și Experiment, Teatrul Național din Timișoara, Teatrul Maghiar de Stat din Cluj-Napoca, Facultatea de Teatru și Film, Muzeul de Artă din Cluj și partenerilor noștri media pentru că sunt mereu alături de Teatrul Național Cluj-Napoca.

Și nu în ultimul rând, le mulțumim pentru răspunsul activ invitaților noștri din țară și străinătate, personalități și voci pertinente ale culturii naționale și universale.

Ținem să mulțumim și în acest an, în mod special publicului clujean care ne motivează și ne justifică zi de zi existența și munca.

Bine ați venit la cea de a 8-a ediție a **Întâlnirilor Internaționale de la Cluj!**

Mihai Măniuțiu și Ștefana Pop-Curșeu



Dear spectators, dear guests,

We've reached now the 8th edition of the festival **International Meetings in Cluj**, where we meet every fall to reflect upon wide topics that are relevant for our diverse present world. We are confident the theatre art will be able to meet the challenges of the very special historical moment in which we live, marked by the Centenary of the Great Union and of the establishment of modern Romania. Therefore, this year's edition, aptly titled **Visions**, is meant to provide the spectators of the National Theatre of Cluj-Napoca, a wide display of the Romanian spirituality, as envisioned by selected adaptations and dramatizations of visionary Romanian writers' works, spanning from the 19th century to this day.

To this purpose, we encouraged new, critical perspectives, and innovative, bold views of the contemporary stage, which revisit major topics like: the drama of the artist and the myth of the founding sacrifice (Lucian Blaga's *Master Manole*), the refinement and the decadence of the early 20th century Romanian society (Mateiu

Caragiale's *Gallants of the Old Court*), and the destiny of a nation whose members used to live astray (Ion-Budai Deleanu's *The Gypsyiad*). Contemporary playwriting also brings its contribution to this festival, by making us aware of Romania's recent history, in locations like the "Euphorion" Studio, the Creation and Experiment Reactor, and the Hungarian State Theatre Studio, which host performances like: Matei Vişniec's *On the Sensation of Resilience when Treading on Dead Bodies*, Alexa Băcanu's *M.I.S.A.NDERSTANDING*, Petro Ionescu's *The Cluj Miracle*, Adrian Sitaru and Alina Grigore's *Illegitimate*. These dramatic stories of Romanian society, conveyed in bittersweet and self-ironical theatre performances, are joined by the full-of-colour, touching individual histories of the *Love Stories at First Sight*, authored by great writers of our culture Gabriel Liiceanu, Ana Blandiana, Adriana Bittel, Radu Paraschivescu, Ioana Pârvolescu, and adapted for stage by Tudor Lucanu.

Other performances, produced by the National Theatre of Cluj-Napoca, but also by the guest Hungarian State Theatre and National Theatre of Timișoara, enlarge the Romanian perspectives with topics

that situate our society in a European context: the ambition to climb the social ladder, forms without content (Molière's *The Bourgeois Gentleman*), the theme of loneliness and powerlessness, of isolation and marginalization (Sławomir Mrożek's *Emigrants* and Matei Vișniec's *Old Clown Wanted*), the themes of death, transcendence and facing the past through the strength of love (Jon Fosse's *Rambuku*).

And since we celebrate not just the theatre, but the Romanian culture as a whole, this year's festival welcomes several outstanding personalities, ready to enter into dialogue with you, dear spectators, and with the directors of the performances produced at the National Theatre, thus opening new ways to perceive the artistic act and the creative visions placed in a wider cultural context, which involves history, philosophy, anthropology and literature. We are thus honored to welcome Ana Blandiana, Adriana Bittel, Ioana Pârvulescu, Dana Rufolo, Anca Măniuțiu, and Mircea Cărtărescu, Andrei Oișteanu, Sorin Alexandrescu, Matei Vișniec, Ion Caramitru, Ion Pop, Radu Paraschivescu and Ioan Pop-Curșeu.

On the duration of the festival, you can visit the exhibition **Visions and Witnesses of the First World War** – hosted in the hall of the Theatre and organized with the help of our partners: Octavian Goga County Library, The 1515 Turda Military Unit, The Ethnographic Museum of Transylvania, Mr. Feri Koós's Private Collection. This exhibition will be aptly echoed by the reading-performance *Letters from the Front*, on a concept by Ionuț Caras.

During the book launches and book signings scheduled within the festival, you'll get to know better the artistic, critical and theoretical works of our special guests.

The entire program of the **International Meetings in Cluj** is indebted to the constant support of the Ministry of Culture and National

Identity, the City Hall and Local Council of Cluj-Napoca, Mr. Mayor Emil Boc, the Theatre Union of Romania (UNITER), and our partners and sponsors who devote their activity to promoting culture. We hence express our gratitude to all, and are also thankful to the National Theatre's main partner for the Centenary Season (Raiffeisen Bank), along with our other partners: the Conexio Association (Mrs. Miriam Cuibus), Jolly Company (Mr. Feri Koós), Mario Dance Atelier (Mrs. Ramona Grosu and Mr. Mario Grosu), and our sponsors: Nova Service Ferro Group (Mr. Dan Ionuțaș), Class Shoe (Mrs. Lena Bejan and Mr. Sorin Grindean), Aegon Romania Company, Ax Perpetuum (Mrs. Alice Pitic), Match Point (Mr. Ciprian Banciu), Baracca Restaurant (Mrs. Maria Dunca and Mr. Dan Dunca), Uniqa Insurance (Mr. Andreea Morar), "Floarea Ta" Flowershop (Mrs. Crucița Câmpian), Twin Motors (Mr. Vălean Teodor) for the official cars. We are also grateful to Mrs. Viorica Samson Manea, and to our institutional partners: Creation and Experiment Reactor, The National Theatre of Timișoara, The Hungarian State Theatre of Cluj-Napoca, The Faculty of Theatre and Television, The Art Museum of Cluj, and our media partners, because they always stand by the National Theatre of Cluj-Napoca.

Last but not last, we are grateful for having actively responded to our call, to our guests from the country and from abroad, prominent personalities and voices of the national and universal culture.

We send our special thanks, this year as ever, to the Cluj audience, who is the daily incentive and justification of the high standards of our artistic work.

Welcome to the 8th edition of the **International Meetings in Cluj!**

Mihai Măniuțiu and Ștefana Pop-Curșeu

Marti, 9 octombrie

ora 15:00 Reactor de Creație și Experiment
M.I.S.A.PĂRUT de Alexa Băcanu
regia: Dragoș Alexandru Mușoiu

ora 17:00 Teatrul Național, Studio „Euphorion”
ANGAJARE DE CLOWN de Matei Vișniec
regia: Sorin Misirianțu

ora 19:00 Teatrul Național, Sala Mare
CRAII DE CURTEA-VECHE după Mateiu Caragiale
regia: Răzvan Mureșan

Miercuri, 10 octombrie

ora 10:00 Teatrul Național, foaier rang II
Lansări de carte

ora 11:00 Teatrul Național, foaier rang II
Andrei Oișteanu în dialog cu Ioan Pop-Curșeu și
Răzvan Mureșan: **Teatrul, literatura, sexualitatea
și narcoticele**

ora 17:00 Teatrul Național, Studio „Euphorion”
POVEȘTI DE DRAGOSTE LA PRIMA VEDERE după
Gabriel Liiceanu, Adriana Bittel, Ioana Părvulescu,
Radu Paraschivescu, Ana Blandiana
regia: Tudor Lucanu

ora 20:00 Teatrul Național, Sala Mare
MEȘTERUL MANOLE după Lucian Blaga
regia: Andrei Măjeri

Joi, 11 octombrie

ora 10:00 Teatrul Național Cluj-Napoca, foaier rang III
Vernisaj și lansare de carte
Expoziție cu costume realizate de Lucian Broscățean
pentru spectacolul **Meșterul Manole**
Doina Levintza:
Costumul de teatru – De la schiță la miracol

ora 11:00 Teatrul Național, foaier rang II
Sorin Alexandrescu în dialog cu Andrei Măjeri:
Creația și sacrificiul: mituri europene

ora 12:00 Teatrul Național, foaier rang II
Dana Rulof în dialog cu Anca Măniutu: **Teatrul și
regia românească din perspectivă internațională**

ora 13:00 Teatrul Național, foaier rang II,
Vernisaj
Câteva cuvinte despre expoziția: **Viziuni și mărturii
din Primul Război Mondial**
Curatori: Ștefana și Ioan Pop-Curșeu

ora 17:00 Teatrul Național, Sala Caragiale
SCRISORI DE PE FRONT
concept de Ionuț Caras
Spectacol realizat în cadrul proiectului
TEXTE BUNE ÎN LOCURI NEBUNE

ora 19:00 Teatrul Maghiar, Sala Mare
BURGHEZUL GENTILOM de Molière
regia: Mihai Măniutu

ora 21:00 Teatrul Național, Studio „Euphorion”
POVEȘTI DE DRAGOSTE LA PRIMA VEDERE după
Gabriel Liiceanu, Adriana Bittel, Ioana Părvulescu,
Radu Paraschivescu, Ana Blandiana
regia: Tudor Lucanu

Vineri, 12 octombrie

ora 11:00 Muzeul de Artă
Ana Blandiana, Adriana Bittel, Ioana Părvulescu,
Radu Paraschivescu în dialog cu Tudor Lucanu:
Când povestirile devin teatru

ora 13:00 Muzeul de Artă
Mircea Cărtărescu în dialog cu Ion Pop: **De la
Țiganiada la Levantul – epopei eroi-comico-satirice**

ora 16:00 Reactor de Creație și Experiment
MIRACOLUL DE LA CLUJ, dramaturgia: Petro Ionescu
regia: David Schwartz

ora 18:00 Teatrul Național, Studio „Euphorion”,
**DESPRE SENZAȚIA DE ELASTICITATE CÂND PĂȘIM
PESTE CADAVRE** de Matei Vișniec
regia: Răzvan Mureșan

ora 21:00 Teatrul Național, Sala Mare
RAMBUKU de Jon Fosse
regia: Mihai Măniutu
o producție a Teatrului Național „Mihai Eminescu” din
Timișoara

Sâmbătă, 13 octombrie

ora 11:00 Teatrul Național, foaier rang II,
Matei Vișniec în dialog cu Ion Caramitru:
Despre teatrul românesc în Anul Centenarului

ora 18:00 Teatrul Național, Studio „Euphorion”
EMIGRANȚII de Sławomir Mrożek
regia: Tudor Lucanu

ora 20:00 Teatrul Național, Sala Mare
ȚIGANIADA după Ion Budai-Deleanu
regia: Alexandru Dabija

Duminică, 14 octombrie

ora 10:00 Teatrul Național, Studio „Euphorion”
Lansări de carte

ora 11:00 Teatrul Național, Studio „Euphorion”
**Proiecție de film despre Mihai Șora în anul
centenarului Marii Uniri**

ora 15:00 Teatrul Național, Sala Caragiale
SCRISORI DE PE FRONT
concept de Ionuț Caras
Spectacol realizat în cadrul proiectului TEXTE BUNE ÎN
LOCURI NEBUNE

ora 17:00 Teatrul Maghiar, Sala Studio
ILEGITIM, după un text colectiv creat de Adrian Sitaru
și Alina Grigore
regia: Adrian Sitaru

ora 20:00 Teatrul Național, Sala Mare
ŠVEJK ÎN CONCERT, spectacol-concert de Ada Milea,
după *Peripețiile bravului soldat Švejk* de Jaroslav Hašek

Tuesday, 9 October

3 PM, Reactor

M.I.S.UNDERSTANDING by Alexa Băcanu
directed by: Dragoș Alexandru Mușoiu

5 PM, Cluj National Theatre, Euphorion Studio

OLD CLOWN WANTED by Matei Vișniec
directed by: Sorin Misirianțu

7 PM, Cluj National Theatre, Main Stage

GALLANTS OF THE OLD COURT, based on the novel
by Mateiu Caragiale
directed by: Răzvan Mureșan

Wednesday, 10 October

10 AM, Cluj National Theatre, 2nd Level Foyer

Book Launches

11 AM, Cluj National Theatre, 2nd Level Foyer

Andrei Oișteanu in conversation with Ioan Pop-Curșeu
and Răzvan Mureșan in conversation:
Theatre, Literature, Sexuality and Narcotics

5 PM, Cluj National Theatre, Euphorion Studio

LOVE STORIES AT FIRST SIGHT, based on texts by
Gabriel Liiceanu, Adriana Bittel, Ioana Pârvulescu,
Radu Paraschivescu, Ana Blandiana
directed by: Tudor Lucanu

8 PM, Cluj National Theatre, Main Stage

MASTER MANOLE, after the play by Lucian Blaga
directed by: Andrei Măjeri

Thursday, 11 October

10 AM, Cluj National Theatre, 3rd Level Foyer

Exhibition Opening and Book Launch
Exhibition of costumes created by Lucian Broscățean
for the **Master Manole** performance
Doina Levintza: **Theatre Costume – From Sketch to
Miracle**

11 AM, Cluj National Theatre, 2nd Level Foyer

Sorin Alexandrescu in conversation with Andrei Măjeri:
Creation and Sacrifice: European Myths

12 PM, Cluj National Theatre, 2nd Level Foyer

Dana Rufolo in conversation with Anca Mănișțiu:
**Romanian Theatre and Directing
from an International Perspective**

1 PM, Cluj National Theatre, 2nd Level Foyer

Exhibition Opening
A few words about: **Visions and Testimonies
from World War One**
Curators: Ștefana and Ioan Pop-Curșeu

5 PM, Cluj National Theatre, Caragiale Hall

LETTERS FROM THE FRONT
concept: Ionuț Caras
Performance created within the framework of the
GOOD TEXTS IN WILD PLACES project

7 PM, Cluj Hungarian Theatre, Main Stage

THE BOURGEOIS GENTLEMAN by Molière
directed by: Mihai Mănișțiu

9 PM, Cluj National Theatre, Euphorion Studio

LOVE STORIES AT FIRST SIGHT, based on texts by
Gabriel Liiceanu, Adriana Bittel, Ioana Pârvulescu,
Radu Paraschivescu, Ana Blandiana
directed by: Tudor Lucanu

Friday, 12 October

11 AM, Cluj Art Museum

Ana Blandiana, Adriana Bittel, Ioana Pârvulescu, Radu
Paraschivescu and Tudor Lucanu in conversation:
When Short Stories Turn into Theatre

1 PM, Cluj Art Museum

Mircea Cărtărescu in conversation with Ion Pop:
From The Gypsyiad to The Levant – on Mock-Heroic Epics

4 PM, Reactor

THE MIRACLE FROM CLUJ
dramaturgy: Petro Ionescu
directed by: David Schwartz

6 PM, Cluj National Theatre, Euphorion Studio

**ON THE SENSATION OF RESILIENCE
WHEN TREADING ON DEAD BODIES**
by Matei Vișniec
directed by: Răzvan Mureșan

9 PM, Cluj National Theatre, Main Stage

RAMBUKU by Jon Fosse
directed by: Mihai Mănișțiu

Saturday, 13 October

11 AM, Cluj National Theatre, 2nd Level Foyer

Matei Vișniec in conversation with Ion Caramitru:
On Romanian Theatre in the Year of the Centennial

6 PM, Cluj National Theatre, Euphorion Studio

THE EMIGRANTS by Sławomir Mrożek
directed by: Tudor Lucanu

8 PM, Cluj National Theatre, Main Stage

THE GYPSIAD, based on the mock-heroic epic by Ion
Budai-Deleanu
directed by: Alexandru Dabija

Sunday, 14 October

10 AM, Cluj National Theatre, Euphorion Studio

Book Launches

11 AM, Cluj National Theatre, Euphorion Studio

**Film Screening about Mihai Șora
in the Year of the Romanian Centennial**

3 PM, Cluj National Theatre, Caragiale Hall

LETTERS FROM THE FRONT
concept: Ionuț Caras
Performance created within the framework of the
GOOD TEXTS IN WILD PLACES project

5 PM, Hungarian Theatre, Studio Hall

ILLEGITIMATE, based on a text by Adrian Sitaru and
Alina Grigore
directed by: Adrian Sitaru

8 PM, Cluj National Theatre, Main Stage

ŠVEJK IN CONCERT, concert-performance by Ada
Milea, based on *The Good Soldier Švejk* by Jaroslav Hašek

ANGAJARE DE CLOVN / OLD CLOWN WANTED

De / By Matei Vișniec

După ce a primit Premiul pentru cea mai bună piesă a anului la Gala UNITER din 1991, farsa tragică *Angajare de clovn* a fost montată cu mare succes pe numeroase scene din țară și din străinătate. Piesa a fost considerată, așa cum remarcă criticul Laura Pavel, drept un „text simptomatic pentru dramaturgia post-absurdă în care stridențele avangardiste ale teatrului anilor '60 sunt trecute prin filtrul unei ironii îndulcite cu accente lirice”.

Cei trei clovni protagoniști – Nicollo, Filippo și Peppino – sunt persoane anonime, interșanjabile. Ei pot să fie, de fapt, *oricine*. Inactivi în așteptarea lor, ei se află suspendați într-un timp incert. Se tachinează, sunt sarcastici, invidioși, ingenui manifestând un amestec bizar de copilărie crudă și tandrețe iubitoare. Bufonadele lor sunt, într-un fel, niște parabole ale morții, dar, totodată, un bun prilej de etalare a „cunoștințelor” dobândite de-a lungul unei îndelungate cariere. Nu sunt esențialmente răi, ci alienați de o societate care le dă senzația că nu mai are nevoie de ei: o temă, parcă, mai actuală ca niciodată.

After receiving the Best Play Award at the 1991 UNITER Gala, the tragic farce *Old Clown Wanted* was staged with great success on many stages from the country and from abroad. As the critic Laura Pavel notes, the play was considered to be “an illustrative text for the post-absurd playwriting, where the avant-garde excesses of the theatre of the 60s are filtered through an irony toned down by lyrical accents”.

The three protagonist clowns – Nicollo, Filippo and Peppino – are anonymous, interchangeable individuals. They can, in fact, be *anyone*. Waiting passively, they are suspended in an uncertain time. They tease each other, they are sarcastic, envious, ingenuous, and display a strange mix of raw childhood and loving tenderness. Their buffooneries somehow hint at parables of death, but also enable them to display the “knowledge” acquired throughout a long career. They are not essentially bad, but rather alienated by a society that suggests they are no longer needed: a topic which seems more relevant than ever.



foto: nicu cherău © J.N.



Distribuția / Cast:

Nicollo: **Ovidiu Crișan**

Filippo: **Ioan Isaiu**

Peppino: **Sorin Misirianțu**

Durata / Duration: 1h

Recomandare de vârstă / Age recommendation: 12+

Regia și scenografia / Directed by and set design: **Sorin Misirianțu**
Maestru de lumini / Lighting design: **Jenel Moldovan**

Producător: Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca /
Produced by: “Lucian Blaga” National Theatre in Cluj-Napoca

Data premierei / Premiere: 20 aprilie 2018 / April 20, 2018

BURGHEZUL GENTILOM / THE BOURGEOIS GENTLEMAN

De / By Molière

Comedie-balet în proză / Comedy-ballet in prose

Adaptarea scenică / Text adaptation: Anca Măniuțiu, Mihai Măniuțiu

Domnul Jourdain, un burghez putred de bogat, își poate permite aproape orice. Totuși, simte că îi lipsește ceva: ar vrea să devină o persoană cultivată și rafinată, așa cum își închipuie el că sunt cei din lumea bună, din *high life*. În acest scop, își pune punga la bătaie și se înconjoară de profesori de muzică, de dans și de filozofie, ale căror lecții sunt menite să acopere lacunele – reale sau imaginare – de care crede el că suferă. Maeștrii săi sunt însă niște diletanți profitori care îi exploatează naivitatea și se înfruptă din banii săi.

Exasperați de toanele lui, familia și toți cei din jurul său sfârșesc prin a-și uni forțele pentru a-i da o lecție. Pun la cale o farsă năstrușnică, pe care burghezul gentilom o ia drept realitate, văzând în ea împlinirea dorințelor sale de mărire. Oare bunul simț și judecata sănătoasă au vreo șansă în fața ambiției oarbe și a dorinței nemăsurate de parvenire? *Burghezul gentilom* este o poveste hazlie care ne încântă și azi, după 350 ani de la crearea sa.

Mr. Jourdain, an extremely rich bourgeois, can afford to buy almost anything in the world. Still, he feels he is missing something: he wants to rise above his middle-class condition and become a cultivated and refined person, just as he imagines members of high-class society are. To this end, he opens up his wallet, and surrounds himself with masters who teach him music, dance, and philosophy, lessons meant to fill the real or imaginary knowledge gaps he believes he possesses. However, his masters are dilettantes who exploit his naivety and help themselves to his fortune.

Exasperated by his whims, his family and everyone around him end up joining forces to teach him a lesson. They set up a brilliant farce that the bourgeois gentleman takes as the reality that would fulfill his deepest desires to reach a higher social status. Do common sense and sound judgment have any chance in the face of blind ambition and endless desire for social climbing? *The Bourgeois Gentleman* is a funny story that entertains us even today, 350 years after its creation.





Distribuția / Cast:

Monsieur Jourdain, burghez / bourgeois: **Miklós Bács**
Madame Jourdain, soția lui / his wife: **Emőke Kató**
Lucile, fiica lor / their daughter: **Éva Imre**
Cléonte, iubitul lui Lucile / suitor of Lucile: **Balázs Bodolai**
Nicole, servitoare / maid: **Csilla Albert**
Covielle, valetul lui Cléonte / Cléonte's valet: **Loránd Váta**
Primul profesor de muzică / First Music Master: **Gábor Viola**
Al doilea profesor de muzică / Second Music Master: **Loránd Farkas**
Al treilea profesor de muzică / Third Music Master: **Róbert Laczkó Vass**
Profesorul de dans / Dancing Master: **Ferenc Sinkó**
Maestrul de lupte / Martial Arts Master: **Szabolcs Balla**
Primul maestru de filozofie / First Master of Philosophy: **Attila Orbán**
Al doilea maestru de filozofie / Second Master of Philosophy: **Áron Dimény**
Profesorul de amor / Master of Love: **Andrea Vindis**
Asistentă profesorului de amor / Assistant to the Master of Love: **Réka Csutak**

Durata / Duration: 1h 30 min.

Recomandare de vârstă / Age recommendation: AG

Regia / Directed by: **Mihai Măniuțiu**
Coregrafia / Choreography: **Andrea Gavrilu**
Decorul / Set design: **Adrian Damian**
Costumele / Costume design: **Luiza Enescu**
Muzica / Original music: **Mihai Dobre**
Video design: **Cristian Pascariu, Dima Dimov**
Dramaturgia / Dramaturg: **Kata Demeter**
Asistent de regie / Director's assistant: **Emőke Veres**

Producător: Teatrul Maghiar de Stat din Cluj-Napoca /
Produced by the Hungarian Theatre in Cluj-Napoca
Data premierei / Premiere: 10 iunie 2018 / June 10, 2018

CRAII DE CURTEA-VECHE / GALLANTS OF THE OLD COURT

După / Based on the novel by Mateiu Caragiale
Dramatizare / Dramatic script by Răzvan Mureșan

Craii de Curtea-Vechă evocă viața decadentă a înaltei societăți bucureștene de la începutul secolului al XX-lea. Personajele manifestă o adevărată fascinație pentru taină și simbol, pentru viețuirea a două existențe, una vizibilă și cealaltă ascunsă, într-o atmosferă stranie, care integrează supremul rafinament și maxima abjecție. Naratorul, figură taciturnă și retrasă, care, în viziunea lui Răzvan Mureșan, inspirat și de romanele lui Ion Iovan, este adus pe scenă, sub numele de Cara, își concepe „cartea” sub profunde influență a celor trei crai. Boierul Pașadia, care aparține unei vechi familii aristocrate, cu un trecut dubios, în care conviețuiesc noblețea și desfrâul, îl inițiază pe Cara în cultul istoriei, al trecutului. Pantazi, descendent al unor pirați din Mediterana, nobilul de origine greacă și rafinatul esthet, mare iubitor de lux, îi deschide ochii minții spre nostalgia călătoriilor, iar Gore Pirgu, personaj mefistofelic, ghid spre zonele cele mai de jos ale lumii mateine, îl atrage înspre misterele vieții insalubre din orașul de la „porțile Orientului”, spre lumea infernală a viciului.

Simptomatică pentru evoluția societății românești din ultimul secol, povestea celor trei crai, deși se joacă cu iluziile, nu lasă spectatorul să-și facă iluzii: nebunia, intelectualitatea fără vlagă, politica abjectă, corupția, lipsa moralei, oportunismul fără scrupule, patriotismul fățarnic, toate rămân și astăzi în picioare, teribil de vii, însă sub alte costume.

The Gallants of the Old Court depicts the decadent life of the Bucharest high society at the beginning of the 20th century. The characters feel a strong fascination for secrecy and symbol, for fusing the visible and the hidden life, in a strange atmosphere, which integrates the supreme refinement and the utmost abjection. The narrator, silent and solitary, is, in Răzvan Mureșan's vision inspired by the novels of Ion Iovan. He is brought on stage under the name Cara, and writes his novel under the influence of the three gallants. The squire Pașadia belongs to an old aristocratic family, with a questionable past, where nobility stands next to vice. He introduces Cara to the cult of history and past times. A descendant of Mediterranean pirates, Pantazi the Greek-origin nobleman and the refined aesthete, a great lover of luxury, opens his mind to the nostalgia of travels. While the Mephistophelian character Gore Pirgu is a guide to the nether regions of Mateiu's world. He lures Cara to the mysteries of the promiscuous life of the city placed at "the gates to the Orient", into the hellish life of vice.

The story of the three libertines perfectly captures the evolution of the Romanian society in the last century and, although playing upon illusions, it doesn't allow spectators themselves to succumb to illusions: madness, inert intellectuals, vile politics, corruption, amorality, ruthless opportunism, hypocrite patriotism, all these are still as present as ever, terribly acute, in different disguise.





Distribuția / Cast:

Pașadia Măgureanu: **Cornel Răileanu**

Pantazi: **Ionuț Caras**

Matei Cara: **Miron Maxim**

Gore Pirgu: **Matei Rotaru**

Margot Muller: **Irina Wintze**

Rașela Nachmansohn: **Sânziana Tarța**

Maiorică Arnoteanu: **Petre Băcioiu**

Fetița / The Little Girl: **Ecaterina Pop-Curșeu**

Pena Corcodușa: **Adriana Băilescu**

Mima Arnoteanu: **Patricia Brad**

Tita Arnoteanu: **Diana Buluga**

Ilinca Arnoteanu: **Alexandra Tarce**

Roluri multiple / Multiple Roles: **Cristian Grosu, Ruslan Bârlea, Radu Lărgeanu, Cosmin Stănilă, Radu Dogaru, Roman Malai, Robert Iosif, Ștefan Liță, Daniela Purcărea, Giorgiana Coman, Ioana Moldovan, Francesca Fülöp**

Durata / Duration: 2h 30 min.

Recomandare de vârstă / Age recommendation: 18+

Regia / Directed by: **Răzvan Mureșan**

Decorul / Set design: **Andreea Săndulescu**

Costume / Costumes: **Ilona Lőrincz**

Maestru de lumini / Lighting designer: **Jenel Moldovan**

Producător: Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca /

Produced by “Lucian Blaga” National Theatre in Cluj-Napoca

Data premierei / Premiere: 22 aprilie 2018 / April 22, 2018

DESPRE SENZAȚIA DE ELASTICITATE CÂND PĂȘIM PESTE CADAVRE / ON THE SENSATION OF RESILIENCE WHEN TREADING ON DEAD BODIES

De / By Matei Vișniec

În plină dictatură comunistă, eroul piesei, poetul Sergiu Penegaru, scrie și traduce încercând să-și păstreze valorile literare. Între libertatea interioară și cea exterioară, zidul despărțitor se dovedește a fi din ce în ce mai gros. Singurele ferestre, apărute ici și colo, sunt vocile personajelor teatrale ionesciene, care populează existența nedumerită a poetului, prinzând un contur din ce în ce mai concret. Însăși Cântăreața cheală, apărută la început timid în calea eroului, îi ține de urât în închisoarea unde acesta ajunge să fie încarcerat, discutând despre farmecul Parisului literar. La următoarele întâlniri, gesturile ei devin mai intime, iar în cele din urmă nu-și mai poate stăpâni lacrimile văzând cât de des este pomenită ea, „un personaj care nici măcar nu există”. Ideea evocării acestui personaj i-a fost dată scriitorului de o amintire a eseistului și istoricului literar Nicolae Balotă, care a povestit cum în anii '50, pe când se afla la Jilava împreună cu Constantin Noica, a râs cu mare poftă când Nicolae Steinhardt, aflat în aceeași celulă, le-a povestit piesa absurdă a lui Ionescu. Dar nu doar Cântăreața cheală bântuie prin celula Poetului, ci și alte celebrități: însuși Eugen Ionescu, contele de Lautréamont, André Breton, Albert Camus.

Aproape sufocate de rinocerita acută a societății politizate la extrem, personajele lui Matei Vișniec mai au o scăpare, călcând, elastic, peste cadavrele istoriei și sprijinindu-se cu tandrețe și umor pe semenii lor ionescieni, spunându-ne liniștit, cu calmul condamnaților la moarte, că nu putem face față realității decât cu ajutorul Artei.

At the height of communist repression, the hero of the play, poet Sergiu Penegaru, writes and translates, trying to stand true to his literary standards. But the gap between inner and outer freedom is growing wider. The only breaks in the wall, scattered here and there, are the voices of Ionesco's characters, which fill the poet's perplexed life and shape their contours with increasing clarity. The Bald Soprano herself, who at first crosses timidly the hero's path, keeps him company in the prison he is confined to, chatting about the charm of literary Paris. When she appears again, her gestures become more intimate and she is finally unable to hold back her tears on seeing how often she is mentioned, she, a "character who does not even exist". The writer got the idea for this character from a recollection of the essayist and literary historian Nicolae Balotă. He recalled that during the 50s, when he was imprisoned in Jilava along with Constantin Noica, he laughed heartily when their cell-mate Nicolae Steinhardt narrated the plot of Ionesco's absurd play. Not only the Bald Soprano haunts the Poet's cell, but other famous figures as well: Eugène Ionesco himself, the Count of Lautréamont, André Breton, Albert Camus.

Almost suffocated by the acute rhinoceros of the extremely politicised society, Matei Vișniec's characters have only one way out left, to step resiliently on the dead bodies of history and lean on their Ionescian fellows, with tenderness and humor, telling us quietly, with the calm of the death-sentenced, that we can only face reality with the help of Art.





Distribuția / Cast:

Poetul / The Poet: **Matei Rotaru**

Redactorul Șef / The Editor-in-Chief: **Cristian Grosu**

Miți: **Alexandra Tarce**

Directorul închisorii / The Prison Governor: **Adrian Cucu**

Fostul magistrat / The Ex-magistrate: **Cătălin Codreanu**

Fostul ministru, Judecătorul / The Ex-government minister, The Judge: **Miron Maxim**

Filozoful / The Philosopher: **Petre Băcioiu**

Vera: **Diana Buluga**

Soțul Verei / Vera's Husband: **Silviu Iorga**

Cântăreața cheală / The Bald Soprano: **Patricia Brad**

Durata / Duration: 2h 20 min.

Recomandare de vârstă / Age recommendation: 12+

Regia și decorul / Directed by and set design: **Răzvan Mureșan**

Costume / Costumes: **Ilona Lőrincz**

Asistent de decor / Set design assistant: **Radu Lărgescu**

Maestru de lumini / Lighting designer: **Jenel Moldovan**

Producător: Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca /

Produced by “Lucian Blaga” National Theatre in Cluj-Napoca

Data premierei / Premiere: 10 iunie 2018 / June 10, 2018

EMIGRANȚII / THE EMIGRANTS

De / By Sławomir Mrożek

Traducerea / Translated to Romanian by Stan Velea

Lumea nu a stat niciodată pe loc. Ar fi o iluzie să credem că marile valuri migratoare țin doar de istoria străveche, iar că astăzi fluxul și refluxul continuu al emigrației și imigrației nu afectează profund psihicul omului contemporan. Dimpotrivă, în zilele noastre, poate mai mult ca oricând, oamenii sunt împinși de sărăcie și de speranța unei vieți mai bune spre țări străine. Astăzi, după experiența cruntă a regimurilor totalitare, a emigra înseamnă și a-ți urma visurile, a-ți câștiga libertatea, a-ți lua revanșa. Dar visul occidental se transformă de multe ori în suferință, chiar și atunci când câștigul pare să fie mai mare decât pierderea. În ce monedă se plătește însă prețul dezrădăcinării? Mai este astăzi libertatea antonimul absolut al sclaviei? Profund umane, personajele lui Mrożek tulbură prin sinceritatea lor. Merită oare calea exilului? Cât timp riști să te regăsești pe tine însuși...

Ștefana Pop-Curșeu

Am primit un dar minunat, acela de a visa, iar prin visarea cu ochii deschiși ne creăm universuri noi, mai bune, mai înțeleghătoare, mai frumoase, în care noi jucăm rolul principal. Menirea visurilor noastre este de a ne da un soi de libertate. Dar aceste visuri mai au și o capcană în care putem cădea: putem deveni, fără să ne dăm seama, sclavii propriilor noastre vise. În acest moment existența noastră capătă valențe absurde fiindcă libertatea visului devine închisoarea vieții.

Tudor Lucanu

The world has never stood still. It would be illusory to believe that migrations belong to ancient history and that today the continuous flux of emigration and immigration does not deeply affect the *psyche* of the contemporary individual. On the contrary, today more than ever, people are forced out of their countries by poverty and the search of a better life. Nowadays, after the harsh experience of totalitarian regimes, to emigrate means to follow your dreams, to gain your freedom, to get a fresh start. However, the western dream often turns to suffering, even when the gains seem greater than the losses. How does one pay for leaving his/her homeland? Is freedom still the absolute antonym of slavery? Deeply human, Mrożek's characters are disturbingly honest. Is exile worth it? As long as you risk finding yourself...

Ștefana Pop-Curșeu

We have received a wonderful gift, the gift of dreaming, and daydreaming allows us to create new, better, more compassionate universes in which we play the leading role. The purpose of our dreams is to give us a sort of freedom. But these dreams can also represent a trap: without noticing, we can become the slaves of our own dreams. At this point, our existence becomes absurd because the freedom of dreaming becomes the prison of life.

Tudor Lucanu



foto: Nicu Cherclu © TNC

Întâlnirile Internaționale
de la Cluj
ediția a VIII-a, 4-11 septembrie 2015, Teatrul Național



Distribuția / Cast:

AA: **Matei Rotaru**

XX: **Tudor Lucanu**

Durata / Duration: 1h 35 min.

Recomandare de vârstă / Age recommendation: 12+

Regia / Directed by: **Tudor Lucanu**

Scenografia / Set design: **Cristian Rusu**

Producător: Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca /

Produced by “Lucian Blaga” National Theatre in Cluj-Napoca

Data premierei / Premiere: 5 iunie 2015 / June 5, 2015

ILEGITIM / ILLEGITIMATE

Adaptare scenică de Adrian Sitaru după un text colectiv creat de Adrian Sitaru și Alina Grigore /
Stage adaptation by Adrian Sitaru based on a text created by Adrian Sitaru and Alina Grigore

O familie dezintegrată, confuză, lipsită de prezența mamei, în care fiecare se luptă cu propriile prejudecăți și fiecare are dreptatea lui. O imagine în miniatură a lumii în care trăim, a imposibilității noastre de discernământ, a ignoranței inevitabile, din cauza felului în care percepem diferit și deformat lucrurile, oameni simpli sau filozofi. Trăim cu niște ochelari invizibili pe ochi, ochelari de cal sau colorați, vedem doar ceea ce ne dorim și ne convine să vedem, doar ceea ce am învățat să vedem. Ne învârtim în cerc, repetitiv, și trăim realități paralele în mințile noastre. Avem oare posibilitatea de a ne ridica deasupra? Poate că iubirea necondiționată este piesa lipsă, așa cum, probabil, și lipsa mamei se resimte în această familie.

Adrian Sitaru

A disintegrated, confused family, lacking the presence of a mother, where each person struggles with his/her own prejudices and is right in his/her own way. It is a miniature image of the world we live in, of our blindness, and inevitable ignorance, due to the way we perceive things differently and in a deformed way, may we be ordinary people, or philosophers. We go through life wearing invisible blinkers or colored glasses, we only see what we want and it becomes convenient for us to only notice what we have learnt to see. We are turning around and around, in a circle, repetitively, and live parallel realities in our minds. Might we perchance have the opportunity to rise above? Perhaps unconditional love is the missing piece, as perhaps the absence of the mother is also very painful within this family.

Adrian Sitaru





Distribuția / Cast:

Viktor: **Miklós Bács**

Dávid: **Ferenc Sinkó**

Szása: **Anikó Pethő**

Rómeó: **András Buzási**

Hilda: **Tímea Jerovszky / Éva Imre**

Mária: **Andrea Kali / Tekla Tordai**

Julie: **Enikő Györgyjakab**

Bogdan: **Csaba Marosán**

Durata / Duration: 1h 30 min.

Recomandare de vârstă / Age recommendation: AG

Regia / Directed by: **Adrian Sitaru**

Scenografia / Set and costume design: **Carmencita Brojboiu**

Director de imagine / Director of photography: **Adrian Silișteanu**

VFX: DIGITAL APES

VR support: OROBLADE

3D model: **Horia Spirescu**

dramaturgia / dramaturg: **Zoltán Csép**

asistent de regie / director's assistant: **Levente Molnar**

regia tehnică / stage manager: **Ágota Tatár**

Producător: Teatrul Maghiar de Stat Cluj-Napoca /

Produced by the Hungarian Theatre in Cluj-Napoca

Data premierei / Premiere: 17 februarie 2018 / February 17, 2018

M.I.S.A.PĂRUT / M.I.S.A.NDERSTANDING

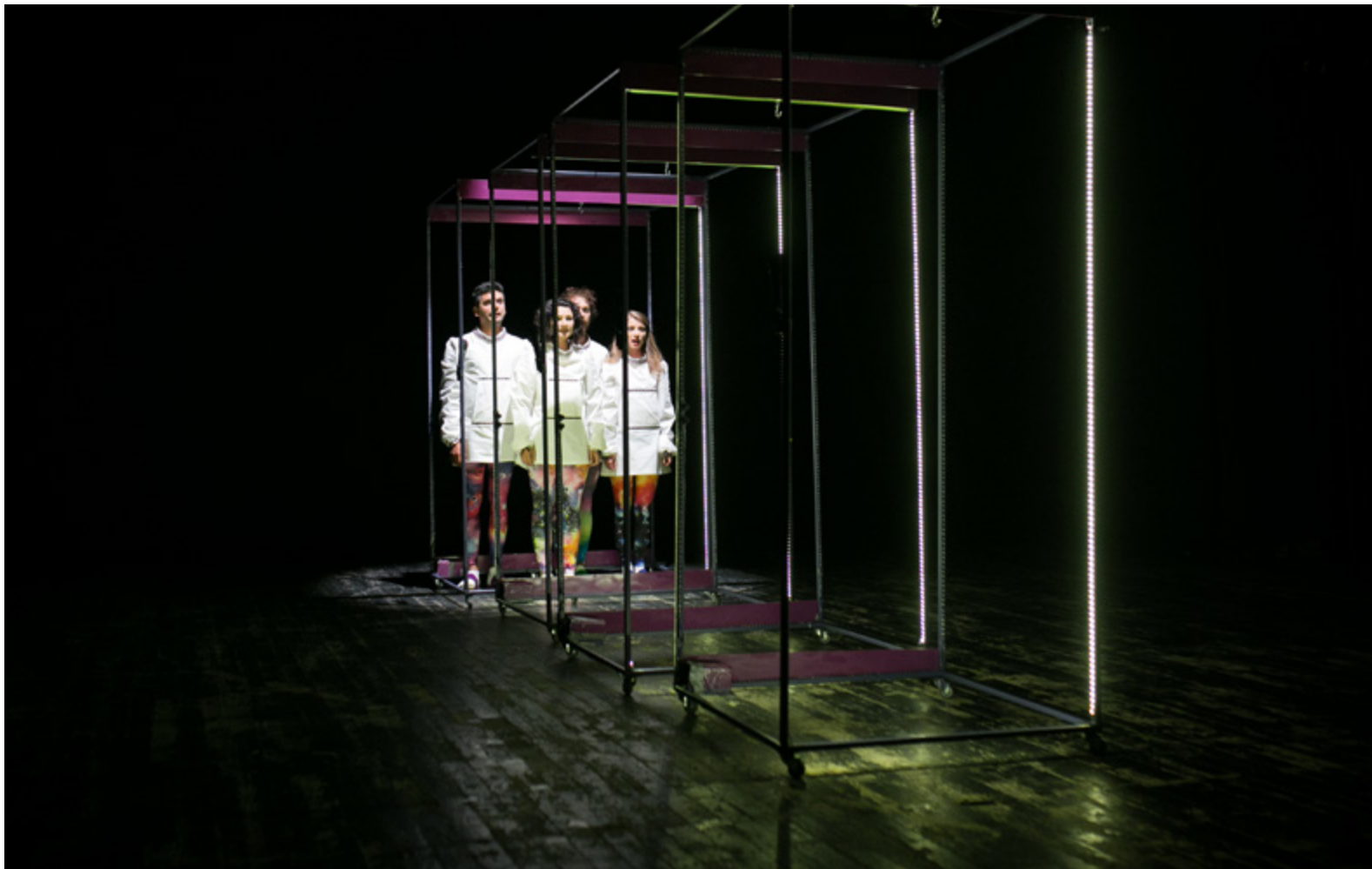
M.I.S.A.PĂRUT pornește de la scandalul mediatic în care a fost implicată școala de yoga MISA (Mișcarea de Integrare Spirituală în Absolut) în urmă cu mai mult de zece ani. Spectacolul pune în discuție efectele acelor evenimente asupra vieților unor practicieni yoga, concentrându-se în mod special pe povestea unei tinere femei care a fost internată într-un spital de boli mintale din cauza legăturii sale cu celebra școală.

Punctul de plecare în documentarea pentru acest spectacol l-a constituit anul 2004 când peste 80 de practicanți yoga au fost reținuți pentru interogatorii, fapt ce a condus la o campanie mediatică de defăimare a unor oameni neimplicați în cazul lui Gregorian Bivolaru. Spectacolul *M.I.S.A.PĂRUT* face parte din proiectul „Exerciții de democrație. Investigarea istoriei recente”, un proiect cultural implementat de Reactor de creație și experiment.

The starting point of *M.I.S.A.NDERSTANDING* is the media scandal, that happened a decade ago in Romania, involving the yoga school MISA, the Movement for Spiritual Integration into the Absolute. The play talks about the effects of those events on the lives of a few of the yoga practitioners, especially that of a young woman who was hospitalized in a mental facility because of her connections with the infamous school.

The research for this story starts in 2004 when over 80 yoga practitioners were detained for interrogation, fact that led to a smear media campaign of people that weren't involved in the Gregorian Bivolaru case. The show is part of the project "Democracy exercises. Investigation of the recent history", implemented by Reactor de creație și experiment.





Distribuția / Cast:

Cătălin Filip
Raluca Mara
Oana Mardare
Bogdan Bob Rădulescu

Durata / Duration: 1h 25 min.

Recomandare de vârstă / Age recommendation: 16+

Regia / Directed by: **Dragoș Alexandru Mușoiu**

Dramaturgia / Playwright: **Alexa Băcanu**

Scenografia / Set design: **Anda Pop**

Muzica / Music: **Danaga**

Producător / Produced by: Reactor de creație și experiment, Cluj-Napoca

Data premierei / Premiere: 24 mai 2017 / May 24, 2017

MEȘTERUL MANOLE / MASTER MANOLE

După Lucian Blaga / Based on the play by Lucian Blaga

Variantă a unei povești întâlnite prin Balcani și aiurea, *Meșterul Manole* de Lucian Blaga devine o permanentă căutare a perfecțiunii, a unuiu dintre rosturile fundamentale ale omului – acela de ziditor/creator. În spectacolul nostru, un meșter devenit ateu gustă, în dificilul său drum spre creație, din diferitele credințe ale locului, opera sa fiind finanțată de cea mai puternică și instituționalizată dintre ele. Pentru împlinirea capodoperei sale, ajunge la sacrificiul suprem și face moarte de om-femeie.

Textul lui Blaga păstrează specificul narativ tragic al legendei, care devine aici spațiu de comemorare, dar și de posibilă interogare printr-o contra-memorie. Considerăm că în contextul celor 100 de ani de la Marea Unire putem naște o dezbatere prin „remixarea” acestui mit fundamental. O societate matură poate reflecta asupra ei înseși. La fel cum grecii antici mergeau la teatru cunoscând subiectul piesei, așa și publicul contemporan vine la *Meșterul Manole* având în minte o clară succesiune a evenimentelor, dar pregătit pentru a fi provocat cu interpretări inedite și invitat mereu să ia distanță față de reprezentarea mitului.

Interogând habotnicia (împreună cu ritualurile și tradițiile văzute ca un construct social), permanenta ctitorire a țării și perspectiva feministă, spectacolul lansează un concept tributar celor mai puternice anxietăți artistice. L-am numit COMPLEXUL MANOLE.

Andrei Măjeri

A variant of a tale spread throughout the Balkans and beyond, Lucian Blaga's **Master Manole** depicts the permanent search for perfection, the search to fulfil one of man's fundamental purposes – to build/to create. Our performance shows an atheist-turned master-builder who experiences, in his difficult path to creation, the different beliefs of the place. Among them, and the most institutionalized actually finances his work. To achieve his masterpiece, Manole resorts to the supreme sacrifice and sends to death the woman he loves.

Blaga's text keeps the tragic narrative specificity of the legend, which turns here into a commemoration space, as well as a space of possible counter-memory interrogation. We believe the context of the 100 years from the Great Union would aptly frame a debate triggered by a „remix” of this fundamental myth. A mature society must be able to reflect upon itself. Just like ancient Greeks went to theatre knowing in advance the subject of the play, the contemporary audience comes to *Master Manole* with a clear order of events in their mind, but also prepared to be challenged by innovative interpretations and always compelled to take distance from the representation of the myth.

Questioning the bigotry (along with rituals and traditions seen as social constructs), the permanent rebuilding of the country and the feminist perspective, the performance launches a concept connected to the deepest artistic anxieties. We called it THE MANOLE COMPLEX.

Andrei Măjeri



foto: Nicu Cherciu © TNC



Distribuția / Cast:

Manole: **Sorin Leoveanu**

Mira: **Romina Merei**

Starețul Bogumil / Abbot Bogumil: **Ionuț Caras**

Găman: **Radu Lărgeanu**

Întâiul (a fost cândva cioban) / The First (once a shepherd): **Mihai-Florian Nițu**

Al doilea (a fost cândva pescar) / The Second (once a fisherman): **Cosmin Stănilă**

Al treilea (a fost cândva călugăr) / The Third (once a monk): **Radu Dogaru**

Amfritrion al spectacolului, Doamna lui Vodă / Performance entertainer, The King's Lady: **Miriam Cuibus**

Vodă / The King: **Ioan Isaiu**

Solii lui Vodă / The King's Envoys: **Anca Hanu, Sânziana Tarța**

Umbra lui Manole / Manole's Shadow: **Ruslan Bârlea**

Protestatarul, Arhanghelul / The Protester, The Archangel: **Cristian Rigman**

Femeile / The Women: **Adriana Băilescu, Elena Ivanca, Irina Wintze**

Meșterii copii, Călugării / The Children Masters, The Monks: **Dragoș Bârlea, Tudor Corb, Teodor Pop-Curșeu, Alex Todea**

Durata / Duration: 2h 20 min.

Recomandare de vârstă / Age recommendation: 14+

Regia, scenariul și ilustrația muzicală / Directed by, script and music selection: **Andrei Măjeri**

Decor și video design / Set design and video design: **Mihai Păcurar**

Costume și styling / Costumes and styling: **Lucian Broscățean**

Mișcarea scenică / Stage movement: **Sinkó Ferenc**

Pregătirea muzicală / Musical training: **Incze G. Katalin**

Încălțăminte / Footwear: **Mihaela Glăvan**

Imprimeuri digitale realizate la / Digital prints made by: **YOUNG Advertising**

Consultant creativ / Creative consultant: **Liana Martin**

Asistenți de regie / Assistant directors: **Alexandra Felseghi, Petro Ionescu**

Maestru de lumini / Lighting designer: **Mădălina Mânzat**

Mulțumiri speciale / Special thanks to: **Genoveva Hossu, Paul Pitea, Carmen Cherecheș, Adelina Șulea**

Producător: Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca / Produced by “Lucian Blaga” National Theatre in Cluj-Napoca

Data premierei / Premiere: 9 iunie 2018 / June 9, 2018

MIRACOLUL DE LA CLUJ / THE MIRACLE OF CLUJ

Plasând totul în sfera posibilului și a miracolului, spectacolul aduce în scenă povestea jocului Caritas și a fenomenului care a luat amploare în jurul acestuia în anii '90. Treptat, e dezvăluită dimensiunea politică și socială care a stat în spatele acestui circuit, fără de care nu ar fi putut ajunge la asemenea proporții.

Miracolul de la Cluj este un spectacol de teatru documentar care oferă o imagine de ansamblu a contextului social și politic din România care a favorizat răspândirea jocurilor de tip piramidal. Spectacolul face parte din proiectul „Exerciții de democrație. Investigarea istoriei recente”, un proiect cultural implementat de Reactor de creație și experiment.

Placing everything in the realm of possibility and miracle, the play talks about a pyramid scheme that took Romania by storm in the dawn of its democracy, in the early '90s. Gradually, the social and political structure that permitted this circuit to reach such great proportions becomes evident.

The Miracle of Cluj is a documentary theater show that builds a panoramic picture of the social and political context in Romania which facilitated the spreading of pyramid schemes. The show is part of the project “Democracy exercises. Investigation of the recent history”, implemented by Reactor de creație și experiment.





Distribuția / Cast:

Oana Mardare
Lucia Mărneanu
Denisse Moise
Doru Taloș

Durata / Duration: 1h 30 min.

Recomandare de vârstă / Age recommendation: 14+

Regia / Directed by: **David Schwartz**
Dramaturgia / Playwright: **Petro Ionescu**
Muzica live / Live music: **Krisztina Sipos**
Scenografia / Set design: **Anda Pop**
Ilustrații / Illustrations: **Lucia Mărneanu**
Video / Video: **Daniel Răduțu**

POVEȘTI DE DRAGOSTE LA PRIMA VEDERE / LOVE STORIES AT FIRST SIGHT

După / Based on texts by Gabriel Liiceanu, Adriana Bittel,
Ioana Pârvulescu, Radu Paraschivescu, Ana Blandiana

Dragostea, sentimentul cel mai frumos de pe pământ, este acum primită, dezbătută, dezvăluită în cadrul restrâns al „Euphorion”-ului, printr-o suită de povești și imagini vii, crâmpie de existențe în care sufletul a fost pus la încercare. Veți avea ocazia să vă regăsiți, poate, în aceste istorii, să vă re-memorați propriile îndrăgosteli la prima vedere. Un prilej de readucere în actualitate a unor vremuri peste care, poate, s-a așternut uitarea. Suntem aici ca să explorăm împreună paradoxurile inimilor de toate vârstele inundate de acel val de căldură, acea emoție cu gust de zmeură coaptă și roiuri de fluturi zburând haotic prin stomac.

Love, the most wonderful feeling on earth, is now received, debated upon, unveiled in the intimate ambiance of the “Euphorion” Studio, through a suite of live stories and images, pieces of existence in which the soul stands a trial. You will have the opportunity to possibly see yourselves in these stories, to remember the times when you also fell in love at first sight. It’s a chance to bring back into focus times fallen into oblivion. Our role here is to explore along with you the paradoxes of the hearts of all ages, when flooded by that warm wave, that raspberry-flavoured feeling, those butterflies swarming chaotically through your stomach.





foto: nicu cherciu © TNC

Distribuția / Cast:

Mihai-Florian Nițu
Diana Buluga
Petre Băcioiu
Radu Lărgeanu
Ioan Isaiu

Durata / Duration: 1h 30 min.

Recomandare de vârstă / Age recommendation: 12+

Regia și scenografia / Directed by and set design: **Tudor Lucanu**

Proiecții video / Video projections design: **Cristian Pascariu**

Maestru de lumini / Lighting design: **Jenel Moldovan**

Producător: Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca /

Produced by “Lucian Blaga” National Theatre in Cluj-Napoca

Data premierei / Premiere: 23 februarie 2018 / February 23 2018

RAMBUKU

De / By: Jon Fosse

Traducerea / Translated to Romanian by: Daria Ioan

Adaptarea / Adaptation: Anca Măniuțiu

La intersecția dintre cuvânt și tăcere, dintre mișcare și nemișcare, dintre spațiu și timp, se află întotdeauna o poveste de dragoste, pentru că iubirea dă naștere speranței, oricât de imposibilă ar părea salvarea. *Rambuku* după Jon Fosse, cel mai tradus dramaturg norvegian contemporan și unul dintre cei mai jucați autori europeni ai ultimilor ani, este un spectacol intens, fascinant, un spectacol despre om ca efect și cauză, ca depozitar și receptor al emoției – al tuturor emoțiilor – și, mai ales, un spectacol despre felurile în care dragostea supraviețuiește istoriei, materiei, vieții înseși.

Lying at the intersection between words and silence, between movement and absolute stillness, there is always a love story. For love alone can bring hope, however distant salvation may appear. *Rambuku* by Jon Fosse, the most translated contemporary Norwegian playwright and one of the most performed European authors in recent years, is an intense and fascinating theatre production, a stage play about the human being as both effect and cause, as depositary and receiver of emotions – all emotions – and, most of all, about the way in which love is able to survive history, matter, life itself.





Distribuția / Cast:

El / Him: **Ion Rizea**

Ea / Her: **Claudia Ieremia**

Rambuku: **Andrea Gavrilu, Ada Dumitru, Adrian Loghin, Alexandru Ioan Pântea, Ana Negrescu, Andreea Elena Giurgiu, Ciprian Valea, Eugen Curelici, Eva Maria Danciu, Ioana Repciuc, Ionuț Iova, Mario Valdelvira Garcia, Raul Lăzărescu, Roxana Fânață, Sebastian Vâlcea, Ștefania Misăilă, Vlad Cireșan**

Durata / Duration: 1h 15 min.

Recomandare de vârstă / Age recommendation: 18+

Regia / Directed by: **Mihai Măniuțiu**

Scenografia / Set design: **Adrian Damian**

Coregrafia / Choreography: **Andrea Gavrilu**

Muzica originală / Original music: **Mihai Dobre**

Lighting design: **Lucian Moga**

Producător: Teatrul Național „Mihai Eminescu” din Timișoara /

Produced by: “Mihai Eminescu” National Theatre in Timișoara

Data premierei / Premiere: 15 iulie 2017 / July 15, 2017

SCRISORI DE PE FRONT / LETTERS FROM THE FRONT

Texte bune în locuri nebune a plecat din underground-ul clujean, mai precis din atmosfera nebună și boemă din Insomnia și își propune să călătorească artistic prin diverse spații neconvenționale din Cluj și din țară. Spectacolele noastre pun în primul rând accentul pe textele care conțin un fior dramatic, dar care nu sunt scrise pentru scenă: pagini obscure din literatură, experimente literare sau chiar fragmente din marea literatură. Nu doar cartea scrisă va fi sursa principală de inspirație, ci, mai degrabă, cuvântul în sine (cuvântul care distruge, care creează, cuvântul ironic, dar și cel care are nevoie de apărare).

Ionuț Caras

Spectacolul-lectură *Scrisori de pe front* cuprinde mărturii ale soldaților români de pe diverse fronturi din timpul celor două Războaie Mondiale. Am adăugat în text și unele pasaje din scrisorile soldaților români din Afghanistan. Sunt destăinuiri simple, fruste și brutal de sincere. Ororile războiului, consecințele sale tragice, dar și patriotismul, sunt puse în balanță în acest spectacol-mărturie. *Scrisorile de pe front* au fost citite pentru prima dată în popota Comandamentului Diviziei 4 Infanterie Gemina, în prezența cadrelor militare și a spectatorilor obișnuiți.

Good texts in crazy places emerged from the Cluj underground scene, more exactly from the crazy Bohemian atmosphere of the Insomnia club, and is conceived as an artistic journey through various unconventional spaces in Cluj and across the country. Our performances highlight especially texts with dramatic thrills which have not, however, been written for the stage: obscure literature fragments, literary experiments or even fragments from the great literature. The basic source of inspiration will be not just the written book, but rather the word in itself (the word that destroys, creates, shades, but also needs protection).

Ionuț Caras

The reading-performance *Letters from the Front* is based on Romanian soldiers' memoirs from several fronts of the two World Wars. The text also includes passages from Romanian soldiers' letters from Afghanistan. They are simple, raw, and brutally honest confessions. This confession-performance dwells on the horrors of war and its tragic consequences, but also on the patriotic feeling. The *Letters from the Front* were first read in the mess-room of the Gemina Infantry Fourth Division Headquarters, in front of military staff and civilian spectators.





Distribuția / Cast:

Ionuț Caras

Matei Rotaru

Daniela Purcărea

Ștefan Iancu

Durata / Duration: 1h 15 min.

Recomandare de vârstă / Age recommendation: 16+

Regia, scenariul, ilustrația muzicală / Directed by, script, music selection: **Ionuț Caras**

Lumini / Lights: **Mădălina Mânzat**

Sunet / Sound: **Vlad Negrea**

Un proiect **Texte bune în locuri nebune** / A project by **Good Texts in Crazy Places**

Data premierei / Premiere: 29 ianuarie 2018 / January 29, 2018

ŠVEJK ÎN CONCERT / ŠVEJK IN CONCERT

După *Peripețiile bravului soldat Švejk* de Jaroslav Hašek /
Based on *The Fateful Adventures of the Good Soldier Švejk* by Jaroslav Hašek

Ada Milea spune despre ideea acestui spectacol următoarele: „Am vrut să pară o călătorie cu trenul spre linia frontului, dar să existe posibilitatea de a «deraia» de la ceea ce pare a fi. Am ales câteva personaje și întâmplări pe care le-am pus în tren, chiar dacă ele nu aveau vreo legătură cu drumul din cartea lui Hašek. M-a interesat atitudinea diferită a fiecăruia în drumul spre prăpăd și moarte. Cartea (sper că și concertul) profită din plin de hazul situațiilor și demonstrează că războiul e o nebunie care nu are nici o legătură cu noi (chiar dacă, eventual, murim în el)”. În călătoria ei muzicală, Ada Milea alătură umorul și reflecția serioasă, așa cum se poate vedea din versurile unui cântec ai cărui protagoniști sunt Švejk, Dub, Lukáš și Otto Katz: „Ăștia te pot aresta oricând / pentru ce-ai spus în gând / pentru c-ai scris un cuvânt suspect într-un rând / trebe să ai grijă ce spui / când, unde și cui / să nu te trezești că-i vorbești inamicului”. Exemplele pot continua, dar nu dorim să răpim plăcerea spectatorilor de a le descoperi singuri.

Here's what Ada Milea says about the core idea of the performance: “I wanted it to look like a train journey towards the front line, with the possibility of «derailing» from what it seems to be. I chose a few characters and situations, and placed them on the train, even if they got nothing to do with the travel from Hašek's book. I was interested in the different attitudes each one has towards destruction and death. The book (and I hope the concert too) fully exploits the humour of the situations and proves that war is an utter madness that has nothing to do with us (even if we may lose our life there)”. Ada Milea's musical journey intertwines humour and serious reflection, as we can see from the lyrics of a song whose protagonists are Švejk, Dub, Lukáš and Otto Katz:

“These guys can arrest you any day / For what you thought and didn't even say / For writing a word that can be misunderstood / Gotta watch what you say / To whom you talk to and where / You could be talking to the enemy”. Examples can go on, but we don't want to take away the viewers' pleasure of discovering all this by themselves.





foto: nicu cherclu © TNC

Distribuția / Cast:

Švejk: **Adrian Cucu**

Otto Katz, preot de companie / Otto Katz, company priest: **Cătălin Herlo**

Cadetul Marek / Cadet Marek: **Radu Dogaru**

Balon, ordonanța locotenentului Dub / Balon, Lieutenant Dub's batman: **Mihnea Blidariu**

Vodička: **Cristian Rigman**

Locotenentul Dub / Lieutenant Dub: **Miron Maxim**

Locotenent-major Lukáš / Senior Lieutenant Lukáš: **Matei Rotaru**

Doamnele / The Ladies: **Anca Hanu, Sânziana Tarța**

Colonel, apoi General-maior / Colonel, then General-Major: **Nucu Pandrea**

Ordonanța Colonelului, apoi a Generalului-maior / Colonel's batman, then General-Major's batman: **Giovanni Mateescu**

Durata / Duration: 1h 10 min.

Recomandare de vârstă / Age recommendation: 12+

Spectacol concert de / Concert-performance by: **Ada Milea**

Scenografia / Designer: **Cristian Rusu**

Asistent muzical / Musical assistant: **Anca Hanu**

ȚIGANIADA / THE GYPSIAD

După / Based on a mock-heroic poem by Ion Budai-Deleanu
Scenariu / Script by Cătălin Ștefănescu

Ce ne mai poate spune oare, astăzi, *Țiganiada*, la mai bine de două sute de ani de când a scris-o rătăcitorul Ion Budai-Deleanu? Ce sensuri contemporane se pot ascunde sub alegoriile unui text a cărui prefață proclama că „prin țigani să înțăleg și alții”? Prima epopee în limba română a intrat târziu în conștiința publică, fiind descoperită la Lemberg și publicată de Gh. Asachi la multă vreme după ce autorul nu mai era printre cei vii. Cu toate acestea, *Țiganiada* și-a cucerit primele generații de cititori prin verva comică inepuizabilă, prin savoarea proverbială a limbajului, dar și prin capacitatea de a ridica probleme serioase sub masca râsului. Există, la Budai-Deleanu, o punere sub semnul întrebării a inegalităților și a prejudecăților, dar și o reflecție profundă privitoare la sistemele de guvernământ și la faptul de a fi un bun cetățean. Eroismul și dragostea sunt, în același timp, ironizate și glorificate, ca și cum ni s-ar sugera să nu ne încredem pe deplin în ele.

Alexandru Dabija, aducând *Țiganiada* pe scenă în formă fragmentară, dar concentrată, redescoperă puterea și seducția originalului, explorând cu atenție toate straturile de sensuri suprapuse de-a lungul istoriei în faimoasa epopee. Fiecare spectator este invitat, în Anul Centenarului, să se întoarcă asupra lui însuși, să-și pună întrebări despre istorie și toleranță, despre identitate și alteritate. *Țiganiada* pe scenă? O cascadă de versuri neaoșe, umor și culoare autentică, care ne arată cum – din trecut și prezent – putem și trebuie să ne regândim viitorul.

What could still tell us today the more than 200-year old epic of **The Gypsyiad**, written by the Romanian nomad Ion Budai-Deleanu? Are there any contemporary meanings we could grasp beyond the allegoric web of a text whose foreword was quick to warn that „by Gypsies we also mean other people”? It took a while for this first heroic poem written in Romanian to strike into the public consciousness, especially since the book was discovered in Lemberg, and published by Gheorghe Asachi long after the author himself had died. But despite these circumstances, **The Gypsyiad** managed to win the hearts of its very first readers, by an inexhaustible comic vivaciousness, by its proverbially charming language, but also by astutely hinting at serious themes under the mask of laughter. Budai-Deleanu knows how to call into question inequalities and prejudices, and is able to reflect thoroughly upon various systems of government and a good citizen's responsibilities. The writer simultaneously mocks and glorifies heroism and love, as if suggesting we shouldn't let ourselves completely enthralled by these ideals.

Director Alexandru Dabija works with fragments from **The Gypsyiad**, but builds up a focused performance, which captures the force and the charm of the original, and minutely explores the intricate significations tiered throughout the years in the famous heroic poem. In the Centenary Year, every spectator is asked to turn to himself, to ask himself about the meaning of history, about tolerance, identity, and otherness. How to imagine **The Gypsyiad** on stage? Like a torrent of versified popular language, full of humor and historical colour, a performance that teaches us how we can and must rethink our future, by envisioning it from our past and present.





Distribuția / Cast

Adriana Băilescu
Ruslan Bârlea
Patricia Brad
Diana Buluga
Ionuț Caras
Dan Chiorean
Adrian Cucu
Radu Dogaru
Cristian Grosu
Anca Hanu
Cătălin Herlo
Elena Ivanca
Silvius Iorga

Ioan Isaiu
Radu Lărgeanu
Sorin Leoveanu
Miron Maxim
Angelica Nicoară
Mihai Nițu
Dragoș Pop
Cristian Rigman
Matei Rotaru
Cosmin Stănilă
Alexandra Tarce
Sânziana Tarța

Regia / Directed by: **Alexandru Dabija**

Decorul și recuzita / Set design and props: **Cristian Rusu**

Costumele / Costumes: **Dragoș Buhagiar**

Asistent de regie / Assistant director: **Diana Mititelu**

Asistent de costume / Costume assistant: **Gabriela Badina**

Maestru de lumini / Lightning design: **Jenel Moldovan**

Producător: Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca /

Produced by: “Lucian Blaga” National Theatre in Cluj-Napoca

Data premierei / Premiere: 23 septembrie 2018 / September 23, 2018

Andrei Oișteanu în dialog cu Ioan Pop-Curșeu și Răzvan Mureșan

Teatrul, literatura, sexualitatea și narcoticele, întâlnire urmată de o sesiune de autografe



Andrei Oișteanu este antropolog, membru fondator și cercetător la Institutul de Istorie a Religiilor din cadrul Academiei Române, profesor asociat la Centrul de Studii Ebraice al Universității din București, președintele Asociației Române de Istorie a Religiilor. Este autor a peste cincisprezece cărți, traduse în engleză, germană, italiană, maghiară, printre care seria de autor de la Editura Polirom : *Imaginea evreului în cultura română*, *Grădina de dincolo. Zoosophia: Comentarii mitologice, Istorie, religie și literatură*, *Narcotice în cultura română. Istorie, religie și literatură*, *Religie, politică și mit. Texte despre Mircea Eliade și Ioan Petru Culianu*, *Ordine și Haos. Mit și magie în cultura tradițională românească*, *Mythos & Logos. Studii și eseuri de antropologie culturală*, *Sexualitate și societate*, și romanul *Cutia cu bătrâni*. În cartea sa *Narcotice în cultura română. Istorie religie și literatură*, Andrei Oișteanu consacră un capitol *Crailor de Curtea Veche* a lui Mateiu Caragiale.

Andrei Oișteanu is an anthropologist, founding member and researcher of the Institute of History of Religions at the Romanian Academy, associate professor at the Center for Jewish Studies at the University of Bucharest, president of the Romanian Association of History of Religions. He authored over fifteen books, which were translated to English, German, Italian, Hungarian, and some of which were published in Polirom's author series : *The Image of the Jew in Romanian Culture*, *The Garden Beyond. Zoosophy: Mythological Commentaries, History, Religion and Literature*, *Narcotics in Romanian Culture. History, Religion and Literature*, *Religion, Politics and Myth. Texts about Mircea Eliade and Ioan Petru Culianu*, *Order and Chaos. Myth and Magic in Romanian Traditional Culture*, *Mythos & Logos. Studies and Essays of Cultural Anthropology, Sexuality and Society*, and the novel *The Box with Old Men*. In his book *Narcotics in Romanian Culture. History, Religion and Literature*, Andrei Oișteanu writes a chapter about Mateiu Caragiale's *Gallants of the Old Court*.

Andrei Oișteanu, a dialogue with Ioan Pop-Curșeu and Răzvan Mureșan

Theatre, Literature, Sexuality and Narcotics, meeting followed by a book signing session



Ioan Pop-Curșeu (n. 4.02.1978, Ocna-Mureș) este conf. dr. la Facultatea de Teatru și Televiziune a Universității Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca. În 2016, a devenit membru în Academia Europaea, la secțiunea *Film, Media and Visual Studies*. Interesele sale de cercetare se plasează în sfera esteticii, criticii de artă și teoriei imaginii, literaturii și culturii veacului al XIX-lea, dar și în sfera aspectelor antropologice și artistice ale magiei și vrăjitoriei. Cartea lui cea mai importantă este *Magie și vrăjitorie în cultura română. Istorie, literatură, mentalități* (2013). Ioan Pop-Curșeu a publicat numeroase articole pe diverse teme, despre scriitori, regizori și filme.

Ioan Pop-Curșeu (b. 4.02.1978, Ocna-Mureș) is Associate Professor at the Faculty of Theatre and Television, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca. In 2016 he became a member of Academia Europaea, section: *Film, Media and Visual Studies*. His research interests are concerned with film aesthetics, art criticism and image theory, nineteenth-century literature and culture, as well as anthropological and artistic aspects of magic and witchcraft. His most seminal book is *Magie și vrăjitorie în cultura română. Istorie, literatură, mentalități* (2013). He wrote dozens of articles on various themes, writers, and films.



Răzvan Mureșan, asistent universitar dr. la Facultatea de Teatru și Televiziune, UBB Cluj este regizor la Teatrul Național din Cluj-Napoca din anul 2013, unde a regizat treisprezece spectacole, la unele dintre ele fiind semnat și al scenografiei, iar în țară a realizat încă șase spectacole. Pasionat de dramaturgia lui Matei Vișniec a montat trei texte legate de dictatură, manipulare, marginalizare, tortură fizică și mentală, toate aceste spectacole fiind invitate la diverse festivaluri naționale și internaționale.

Assistant Lecturer Dr. at the Faculty of Theatre and Television, Babeș-Bolyai University, Cluj, and director at the National Theatre of Cluj-Napoca from 2013, where he directed thirteen performances, also working as a scenographer for some of them. He directed six other performances in Romanian theatres. A fervent reader of Matei Vișniec's playwriting, he directed three of his texts dealing with dictatorship, manipulation, marginalization, physical and mental torture, and all these performances were invited at several national and international festivals.

Sorin Alexandrescu în dialog cu Andrei Măjeri

Creația și sacrificiul: mituri europene



Sorin Alexandrescu este critic, istoric și teoretician literar, semiotician, profesor. A emigrat în Olanda în 1971 fiind profesor la Universitatea din Amsterdam. La Amsterdam a fondat revista *International Journal of Romanian Studies*. A fost unul din membrii activi ai diasporei literare românești și un militant pentru democratizarea țării, publicând numeroase studii și articole despre România. S-a întors în țară în timpul revoluției din 1989, urmând ca în 1998 să accepte postul de consilier prezidențial pentru cultură. În 2001 se stabilește definitiv în România. Este cofondator al Centrului de Excelență în Studiul Imaginii de pe lângă Universitatea din București.

Sorin Alexandrescu is a literary critic, historian and theorist, semiotician, professor. He emigrated to the Netherlands in 1971, and was professor at the University of Amsterdam. In Amsterdam, he founded the *International Journal of Romanian Studies*. He was one of the active members of the Romanian literary diaspora and a militant for Romania's democratization, publishing a significant number of studies and articles about Romania. He returned to the country during the 1989 Revolution, and in 1998 he took the position of President's Counselor for Culture. In 2001 he settled permanently in Romania. He is co-founder of the Center of Excellence in Image Studies, at the University of Bucharest.



Andrei Măjeri este absolvent al Facultății de Teatru și Televiziune a Universității „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, promoția 2014. A montat la Naționalul clujean patru spectacole, ultimul fiind *Meșterul Manole* după Lucian Blaga. A participat la concursuri de proiecte pe care le-a câștigat unul după altul, fiind invitat, astfel, să monteze pe mai multe scene din țară.

Andrei Măjeri graduated from the Faculty of Theatre and Television at the „Babeș-Bolyai” University of Cluj-Napoca, class of 2014. He directed four performances at the National Theatre of Cluj, the last being *Master Manole* after Lucian Blaga. He applied to, and won several project competitions, and was consequently invited to direct in several Romanian theatres.

Dana Rufolo în dialog cu Anca Măniuțiu

Teatrul și regia românească din perspectivă internațională

Dana Rufolo, a dialogue with Anca Măniuțiu – *An International Perspective upon Romanian Theatre and Direction*



În prezent, Dana Rufolo este director executiv al Institutului Teatral European de Cercetare (TRIE) din Luxembourg și redactor șef al revistei de teatru *Plays International & Europe* (Konstanz, Germania). A profesat ca terapeut profesionist prin artă, a susținut cursuri și workshopuri pe teme de psihodramă, pace și reconciliere. Una dintre lucrările cele mai cunoscute este *Empatia estetică*, despre terapia prin artă. A fost premiată pentru eseul de scriere creativă în *Der Augenblick Schwebt Über dem Fluss*.

Dana Rufolo is currently executive director of the European Theater Research Institute (TRIE) of Luxembourg and editor-in-chief of the theatre journal *Plays International & Europe* (Konstanz, Germany). She has worked as a professional art therapist, she held courses and workshops on topics of psychodrama, peace and reconciliation. One of her best known works is *Aesthetic Empathy*, about art therapy. She was awarded for her creative writing essay *Der Augenblick Schwebt Über dem Fluss*.



Anca Măniuțiu este eseistă, traducătoare, critic literar, scenarist dramatic, profesor la Facultatea de Teatru și Televiziune a Universității „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, membră a Uniunii Scriitorilor din România, a AICT secția română, a Centre d’Études des lettres belges de langue française, UBB Cluj. Profesor invitat la universități din Paris, South Carolina (Columbia), Irvine (California). Pentru activitatea publicistică a fost recompensată cu premii, ultimul fiind Premiul Senatului UNITER pentru critică și istorie teatrală (2016).

Anca Măniuțiu is an essayist, translator, literary critic, dramatist, professor at the Faculty of Theatre and Television of the „Babeș-Bolyai” University of Cluj-Napoca, member of the Writers Union of Romania, of the Romanian section of the International Association of Theatre Critics (AICT), of Centre d’Études des lettres belges de langue française, at UBB Cluj. She was visiting professor at universities from Paris, South Carolina (Columbia), Irvine (California). She was awarded for her writing, the most recent being the Theatre Union of Romania (UNITER)’s Senate Award for Theatre Criticism and History (2016).

Ana Blandiana, Adriana Bittel, Ioana Pârvulescu, Radu Paraschivescu în dialog cu Tudor Lucanu

Când povestirile devin teatru



Ana Blandiana este poetă, prozatoare, traducătoare și militantă îndârjită pentru libertate civică. Volumele ei de poezie s-au tradus în douăzeci și șase de limbi. Este inițiatore, împreună cu Romulus Rusan, a Memorialului Durerii de la Sighet, devenit loc de pelerinaj pentru toți aceia care nu vor să uite cruzimile regimului apăsător în 1989. A primit numeroase premii printre care și prestigiosul Premiu Herder în 1982, destinat unor personalități marcante ale culturilor central și sud-est europene, care au adus contribuții semnificative atât culturii proprii cât și culturii europene. Semnatară al unui număr impresionant de volume de poezie și proză.

Ana Blandiana is a poet, prose writer, translator, and a vocal militant for civic freedom. Her poetry volumes were translated in twenty six languages. Along with Romulus Rusan, she launched the Memorial of Pain at Sighet, which has become a place of pilgrimage for all those not willing to forget the cruelties of the pre-1989 political regime. She received several awards, among which the prestigious Herder Prize in 1982, which is awarded to prominent cultural personalities of Central and South-Eastern Europe, who contributed significantly to both their national and the European culture. She published an impressive number of prose and poetry volumes.



Adriana Bittel este prozatoare, critic literar, publicistă. Cronicar permanent al revistei *România literară*. Prezentă în antologiile *Generația 80 în proza scurtă* și *Romanian Fiction of the 80s and 90s*. Figurează cu texte de proză în antologii publicate în SUA, Austria, Germania, Iugoslavia.

Adriana Bittel is a prose writer, literary critic, journalist. She is permanent reviewer of the *Literary Romania* journal. Her work is included in the anthologies *The 80s Generation in Short Stories* and *Romanian Fiction of the 80s and 90s*. Her prose was also included in anthologies published in the United States, Austria, Germany, Yugoslavia.

Ana Blandiana, Adriana Bittel, Ioana Pârvulescu, Radu Paraschivescu, a dialogue with Tudor Lucanu

When Tales turn into Theatre



Ioana Pârvulescu este eseistă, publicistă, traducătoare, critic literar, profesor la Facultatea de Litere a Universității din București. Este redactor al revistei *România literară*. A publicat numeroase volume de proză, traduceri din germană și franceză, proze în volume colective, fiind recomensată cu premii literare. A fost coordonator al colecției „Cartea de pe noptieră” de la Editura Humanitas.

Ioana Pârvulescu is an essayist, journalist, translator, literary critic, professor at the Faculty of Letters of the University of Bucharest. She is editor of the journal *Literary Romania*. She published several prose volumes, translations from German and French, short stories in collective volumes, and she received several literary awards. She coordinated the „Bedside Book” Collection at Humanitas Publishing House.



Radu Paraschivescu este prozator, traducător, jurnalist și redactor de carte. Traducător a aproape șaiszeci de cărți din autori englezi, americani, canadieni și francezi. Este traducător și coautor a două volume de referință din literatura sportivă. Este semnatar a peste douăzeci de volume proprii și a peste cincisprezece volume colective.

Radu Paraschivescu is a prose writer, translator, journalist and book editor. He translated almost sixty books by English, American, Canadian and French writers. He is translator and co-author of two reference volumes of sports literature. He authored over twenty volumes and published in over fifteen collective volumes.



Tudor Lucanu este actualmente lector asociat la Facultatea de teatru și Televiziune, UBB Cluj și regizor artistic al Teatrului Național din Cluj-Napoca din anul 2013, unde a regizat cincisprezece spectacole, la unele dintre ele fiind semnatar și al scenografiei, iar în țară a pus în scenă încă șapte spectacole. Între 2008-2010 a fost actor la Teatrul „Ioan Slavici” din Arad. În *Povești de dragoste la prima vedere*, Tudor Lucanu a adus destăinuirea acestor istorii mai aproape de sufletul spectatorilor.

Tudor Lucanu is currently associate Lecturer at the Faculty of Theatre and Television, „Babeș-Bolyai”, Cluj, and artistic director of the National Theatre of Cluj-Napoca from 2013. He directed here fifteen performances, also working as a scenographer for some of them, and directed seven other performances in the country. Between 2008-2010, he was actor at the „Ioan Slavici” Theatre of Arad. In *Love Stories at First Sight*, Tudor Lucanu brought the authors’ confessions closer to the spectators’ hearts.

Mircea Cărtărescu în dialog cu Ion Pop

Levantul și Țiganiada – epopei eroi-comico-satirice în istoria literaturii române



Mircea Cărtărescu este poet, prozator, eseist, traducător, critic literar și publicist. A debutat în *Cenaclul de luni*, devenind un scriitor contemporan de mare succes, apreciat atât în țară cât și în străinătate. Cărțile sale au fost premiate de Academia Română, Uniunea Scriitorilor din România și din Republica Moldova, Ministerul Culturii, ASPRO, Asociația Scriitorilor din București, Asociația Editorilor din România. De asemenea, autorul a primit Premiul literar „Giuseppe Acerbi”, Castel Goffredo, Italia (2005), Premiul Internațional pentru Literatură de la Vilenița (2011), Premiul Internațional pentru Literatură „Haus der Kulturen der Welt”, Berlin (2012), Premiul internațional pentru literatură, Berlin (2012), Premiul Spycher – Literaturpreis Leuk, Elveția (2013), Marele Premiu al Festivalului Internațional de Poezie de la Novi Sad (2013), Premiul Tormenta en un vaso, Spania (2014), Premiul Euskadi de Plata, San Sebastian (2014), Premiul cărții pentru înțelegere europeană al orașului Leipzig (2015); Premiul de stat al Austriei pentru literatură europeană, 2015, Premiul Leteo, Spania (2017), Premio Formentor de la Letras (2018). Cărțile sale sunt traduse în engleză, germană, italiană, franceză, suedeză, spaniolă, olandeză, polonă, portugheză, maghiară, ivrit, norvegiană, bulgară, slovenă, daneză, bască, rusă, greacă, turcă, croată, sârbă, catalană.

Mircea Cărtărescu is a poet, prose writer, essayist, translator, literary critic and journalist. He debuted within the *Monday Poetry Reading*, to become a highly successful contemporary writer, praised both in the country and abroad. His books were awarded by the Romanian Academy, the Writers Union of Romania and of Republic of Moldova, the Ministry of Culture, the Association of Professional Writers of Romania (ASPRO), the Writers Association of Bucharest, the Editors Association of Romania. The author also received the „Giuseppe Acerbi” Literary Award, at Goffredo Castle, Italy (2005), the Vilenița International Award for Literature (2011), the „Haus der Kulturen der Welt” International Award for Literature, Berlin (2012), The International Award for Literature, Berlin (2012), the Spycher Award – Literaturpreis Leuk, Switzerland (2013), the Great Prize of the International Poetry Festival of Novi Sad (2013), the Tormenta en un vaso Award, Spain (2014), the Euskadi de Plata Award, San Sebastian (2014), the Leipzig Book Award for European Understanding (2015), the Austrian State Award for European Literature, 2015, the Leteo Award, Spain (2017), the Formentor de la Letras Award (2018). His books are translated to English, German, Italian, French, Swedish, Spanish, Dutch, Polish, Portuguese, Hungarian, Hebrew, Norwegian, Bulgarian, Slovenian, Danish, Basque, Russian, Greek, Turkish, Croatian, Serbian, Catalan.

Mircea Cărtărescu, a dialogue with Ion Pop

The Levant *and* The Gypsies' Camp – Heroic-comic-satirical poems in the History of Romanian Literature



Ion Pop este teoretician al avangardei literare, poet, critic, eseist și istoric literar. Membru corespondent al Academiei Române. A fost fondator, împreună cu Marian Papahagi și Ion Vartic al revistei *Echinox*. Fost decan al Facultății de Litere din Cluj și director al Centrului Cultural Român de la Paris. Este semnată a nenumărate cărți de istorie și critică literară, de poezie, colaborator la dicționare și coordonator al *Dicționarului analitic de opere literare românești*. Ultima apariție este *Poezia românească neomodernistă*, un proiect editorial dedicat Centenarului Marii Uniri, apărut sub egida Bibliotecii Județene „Octavian Goga” Cluj și a Muzeului Național al Literaturii Române din București, Colecția Școala ardeleană de critică și istorie literară.

Ion Pop is a theorist of the literary avantgarde, poet, literary critic, essayist and historian. He is associate member of the Romanian Academy. Together with Marian Papahagi and Ion Vartic, he founded the journal *Echinox*. He was Dean of the Faculty of Letters of Cluj and director of the Romanian Cultural Centre of Paris. He published numerous books of literary history and criticism, as well as of poetry, he collaborated at several dictionaries and coordinated the *Analytic Dictionary of Romanian Literary Works*. His most recent book is *Neomodernist Romanian Poetry*, an editorial project dedicated to the Great Union Centenary, published under the aegis of the „Octavian Goga” County Library of Cluj and the National Museum of Romanian Literature of Bucharest, in the Transylvanian School of Literary Criticism and History Collection.

Matei Vișniec în dialog cu Ion Caramitru

Despre teatrul românesc în anul Centenarului

Matei Vișniec, a dialogue with Ion Caramitru – *About the Romanian Theatre in the Centenary Year*



Matei Vișniec a studiat filozofia la București, a devenit membru fondator al *Cenaclului de luni*, s-a remarcat ca dramaturg chiar și atunci când piesele îi erau interzise. Este unul dintre cei mai jucați dramaturgi contemporani, după 1989. Piesele sale au fost traduse și montate în peste douăzeci și cinci de țări. Trăiește la Paris din anul 1987, fiind revendicat atât de literatura română, cât și de cea franceză.

Matei Vișniec studied philosophy in Bucharest, he was a founding member of the *Monday Poetry Reading*, and asserted himself as a playwright even when his plays were prohibited. After 1989, he became one of the most played contemporary playwrights. His plays were translated and performed in more than twenty five countries. He lives in Paris since 1987, and belongs to both Romanian and French literature.



Ion Caramitru este actor de teatru și film, regizor și o figură politică importantă, fiind ministru al Culturii între 1996 și 2000, în cabinetul Victor Ciorbea. A intrat în viața politică ca oponent al regimului comunist în timpul Revoluției Române din 1989. Este președinte al UNITER din 1990 și director al Teatrului Național din București din 2005. A jucat sub bagheta unor regizori celebri: Sică Alexandrescu, Liviu Ciulei, Moni Ghelerter, Andrei Șerban, Silviu Purcărete, Sanda Manu, Cătălina Buzoianu, Alexandru Tocilescu.

Ion Caramitru is a theatre and film actor, director and a prominent political personality, having been Minister of Culture between 1996 and 2000, in PM Victor Ciorbea's government. He entered politics as opponent to the communist regime during the 1989 Romanian Revolution. He is president of the Theater Union of Romania (UNITER) since 1990, and director of the National Theatre of Bucharest since 2005. He played in performances directed by great names: Sică Alexandrescu, Liviu Ciulei, Moni Ghelerter, Andrei Șerban, Silviu Purcărete, Sanda Manu, Cătălina Buzoianu, Alexandru Tocilescu.

Proiecție de film dedicată lui Mihai Șora

În anul centenarului Marii Uniri

Film Projection dedicated to Mihai Șora – In the Year of the Great Union Centenary



Mihai Șora este academician, filosof și eseist de 101 ani. Fost student al lui Nae Ionescu, Mircea Vulcănescu, Mircea Eliade. Debutază la Gallimard în 1947, după care i se propune cetățenia franceză. A lucrat ca referent de specialitate la Ministerul Afacerilor Externe, a fost ministru al învățământului în guvernul Petre Roman. Este o voce puternică și constantă în toate protestele pro democrație.

Mihai Șora is a 101-year old academician, philosopher and essayist. He was Nae Ionescu, Mircea Vulcănescu, and Mircea Eliade's student. He debuted at Gallimard in 1947, after which he was offered the French citizenship. He worked as specialty referent at the Ministry of Foreign Affairs, he was Minister of Education in PM Petre Roman's government. He is a strong and constant voice in all pro-democracy protests.

EXPOZIȚIE / EXHIBITION

Viziuni și Mărturii din Primul Război Mondial

Visions and Testimonies from World War One

Foaier rang II

Curatori: Ștefana și Ioan Pop-Curșeu

Expoziția **Viziuni și Mărturii din Primul Război Mondial** propune spectatorilor Teatrului Național din Cluj-Napoca o călătorie în timp. O călătorie într-o lume românească pentru care unitatea noastră de astăzi era doar un vis greu de crezut, o călătorie într-un peisaj al războiului care măcina Europa și mai ales o călătorie printre viețile mai simple sau, dimpotrivă, mai ieșite din comun ale celor care au luptat în acel război.

Toți avem în aborele genealogic membri ai familiei care au rămas invalizi sau au pierit în război. De multe ori uităm, însă, că acum 100 de ani majoritatea românilor din Transilvania trăiau la sat, în condiții extrem de grele, chiar dacă peisajul rural de atunci ni se pare acum minunat de pitoresc. Uităm că tinerii transilvăneni au fost înrolați într-o armată cu care nu aveau nici o legătură, carne de tun în primele linii de pe frontul din Italia și din Galiția, lăsând în urmă bătrâni, femei și copii. Și totuși armata continuă să fascineze și astăzi: uniforme, comandanților, armele, decorațiile, dar și curajul celor care s-au aruncat în tranșee, care continuau să spere, să scrie celor de acasă, să lupte pentru o viață mai bună, chiar cu prețul propriei lor vieți.

Din cărți, fotografii, documente de epocă, uniforme și obiecte militare, jurnale de război și scrisori, ne dorim să recompunem o imagine cât mai puternică, deși fragmentară, a experiențelor de război trăite de ardelenii începutului de secol XX.

Expoziția s-a născut din aducerea împreună a documentelor și obiectelor din colecția privată a domnului Feri Koos (cavaler de onoare al Teatrului Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca), și a familiei Pop-Curșeu, cu participarea Muzeului Etnografic al Transilvaniei și a Bibliotecii Județene Octavian Goga, prin selectarea atentă a materialelor și punerea lor în valoare de către doamna Liana Vescan, responsabil al colecțiilor speciale. Un rol important îi revine Muzeului Armatei de la Garnizoana 1515 Turda, care ne-a pus la dispoziție o parte din colecția proprie de obiecte și uniforme militare din Primul Război Mondial.

Le mulțumim tuturor pe această cale și vă invităm așadar la o fascinantă, emoționantă și cutremurătoare călătorie cu 100 de ani în urmă!



The exhibition **Visions and Testimonies from World War One** offers to the spectators of the National Theatre in Cluj-Napoca a voyage back in time. A voyage in a Romanian world where the Unity we are now living in was a dream, too far-fetched to believe in. A voyage through the landscapes of a War which was tearing Europe apart, and, most of all, a voyage amid the lives, more or less common or exceptional, of those who fought in that War.

We all have in our family tree members who were incapacitated by wounds or died in the trenches. But we often forget that, a hundred years ago, the majority of Romanians in Transylvania were living in villages, in extremely hard circumstances, although it may seem to us now that the rural landscape of the past was beautiful and peaceful. We forget that young Transylvanians were enlisted in an army that did not care about them, and that sent them in the first lines on the Italian and Galician fronts, leaving old people, women and children behind. And still, the army continues to fascinate our minds: the generals' uniforms, the weapons, awards and decorations, but also the courage of those who threw themselves into the trenches, of those who kept on hoping,

writing to their beloved back home, fighting for a better life, even if the price to pay was their own life.

Starting from different books, written documents, uniforms and military objects, war diaries and letters, we would like to recompose a picture, as vivid as possible, although fragmentary, of the war experiences of people from Transylvania at the beginning of the 20th century. This exhibition was born from the wish to bring together and put into light documents and objects from Mr. Feri Koos' private collection, as well as from our personal collection, with the participation of the Transylvanian Ethnographic Museum and the Octavian Goga Public Library. We would thus like to thank Mrs Liana Vescan, the Special Collections Manager. Also, an important part is played by the Military Museum in Turda, which kindly lent us, for the purpose of this exhibition, military uniforms and objects from World War One.

We thank all our partners and we invite you, the visitor, to accompany us in this fascinating, moving and thrilling voyage back in time.

Ștefana și Ioan Pop-Curșeu

LANSĂRI DE CARTE / BOOK LAUNCHES

Miercuri, 10 octombrie, ora 10.00/ Wednesday, October 10, 10 AM

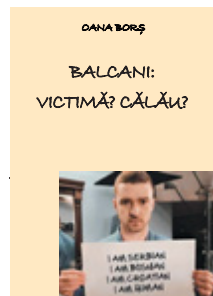


SCENOGRAFIA SECOLULUI XX (DECORUL) de Ion Cazaban / Fundația Culturală „Camil Petrescu”, supliment al revistei *Teatrul Azi*, prin Editura Cheiron, 2017

Este o sinteză istorică a ceea ce a însemnat evoluția decorului de teatru, pe scenele noastre, de-a lungul secolului XX. Sunt marcate determinanțele și etapele acestei evoluții, diferite în anii 1900-1915; 1918-1947; 1948-1955; 1956-1989; 1990-2000. Odată cu impunerea scenografului ca un creator necesar elaborării spectacolului teatral, numele său devine cunoscut și este tipărit pe afișele de premieră. (Victor G. Ștefănescu este primul nostru scenograf arhitect care, în anii 1905 – 1914, a contribuit la schimbarea de concepție asupra decorurilor, trecând de la cele picturale la cele plastice și arhitecturale). Volumul a apărut cu sprijinul UNITER și AFCN.

20th CENTURY SCENOGRAPHY (THE SET) by Ion Cazaban / “Camil Petrescu” Cultural Foundation, supplement of the *Theatre Today* journal, at the Cheiron Publishing House, 2017

The book provides a historical overview of Romanian stage's theatre sets all through the 20th century. The author traces the factors and stages of this development, which differ between 1900-1915; 1918-1947; 1948-1955; 1956-1989; 1990-2000. When the scenographer finally comes to the fore as a creator in his own, indispensable to the theatre performance layout, his name is acknowledged and printed on premiere posters. (Victor G. Ștefănescu, Romania's first architect-scenographer, worked between 1905 – 1914, and helped changing the public opinion about theatre sets, from pictorial to plastic and architectural sets). The volume was published with the help of the Theatre Union of Romania (UNITER) and The Administration of the National Cultural Fund (AFCN).



BALCANI: VICTIMĂ? CĂLĂU? de Oana Borș / Fundația Culturală „Camil Petrescu”, supliment al revistei *Teatrul Azi*, prin Editura Cheiron, 2017

Volumul **Balcani: victimă? calău?** și-a propus să surprindă particularitățile dramaturgiei din această parte a Europei într-un moment în care criza socio-politică din ultimul deceniu al secolului XX a generat o profundă schimbare de paradigmă. Și astfel, dramaturgia a devenit oglinda pătimirii sufletului balcanic, marcat printre altele de contorsionate frământări etno-naționaliste, dramaturgia a devenit rezonant, dar și factor de mobilizare, implicându-se activ în supraviețuirea în vreme de traumă.

THE BALKANS: VICTIM? EXECUTIONER? by Oana Borș / “Camil Petrescu” Cultural Foundation, supplement of the *Theatre Today* journal, at the Cheiron Publishing House, 2017

The volume **The Balkans: Victim? Executioner?** tries to depict the features of the playwriting developed in this part of Europe, at a time when the social-political crisis of 20th century's last decade triggered a profound paradigm shift. In such circumstances, playwriting was able to mirror Balkan people's suffering, which bore the imprint of ethno-nationalist struggles, and worked as a *raisonneur* and as an incentive, actively contributing to people's journey of surviving trauma.



ANATOMIA JOCULUI TRAGIC de Ana Maria Narti / / Fundația Culturală „Camil Petrescu”, supliment al revistei Teatrul Azi, prin Editura Cheiron, 2017

Volumul, rod al cercetării și analizei teatrologice realizată de criticul și teatrologul Ana Maria Narti, este un periplu prin spațiul teatrului grecesc, cum de altfel, cu ceva timp în urmă, a parcurs spațiul Angliei renascentiste, în volumul *Shakespeare ca partitură de joc*, publicat tot în cadrul Fundației noastre.

Ana Maria Narti nu prezintă o culegere de rețete pentru spectacole pe textele antice. Dimpotrivă, crede că fiecare text antic este un univers viu, care crește de la lectură la lectură și se modifică de la cititor la cititor.

THE ANATOMY OF THE TRAGIC PLAY by Ana Maria Narti / / “Camil Petrescu” Cultural Foundation, supplement of the Theatre Today journal, at the Cheiron Publishing House, 2017

The volume is based on extensive research made by theatre critic and historian Ana Maria Narti, and explores the universe of the Greek theatre, which adds to the universe of Renaissance England the author had previously analyzed in her *Shakespeare as a Performance Part*, also published by our Foundation.

Ana Maria Narti does more than simply collecting performance formulas for ancient texts. On the contrary, she firmly believes that every ancient text is a living universe, which is enhanced by every new reading and reshaped by every new reader.



RADU PENCULESCU: TEATRUL LA ÎNĂLȚIMEA OMULUI / Antologie teatrologică de Florica Ichim și Ada Maria Ichim, (Fundația Culturală „Camil Petrescu”, prin Editura Cheiron, 2018

Radu Penciulescu a îndrumat generații de tineri din țară și din lume (Stockholm, Malmö, Pittsburgh, Ann Arbor ș.a.): „Eu de la el”, mărturisește regizorul Andrei Șerban, „am prins gustul să pun totul sub semnul întrebării, de la el am învățat să nu credem în nimic ce corespunde unei formule apriori, ci să verificăm totul prin acțiune, prin experiență”.

Ne-am dorit ca volumul să cuprindă cât mai multe elemente definitorii pentru creația sa teatrală, cât mai multe texte din care răzbate experiența practicianului, dar și gândirea pedagogului, precum și multe alte materiale de valoare. De asemenea, volumul conține și un album fotografic cu imagini din spectacolele pe care marele regizor, „maestrul măștrilor”, le-a montat de-a lungul timpului, precum și o amplă teatrogafie.

RADU PENCULESCU: THEATRE RISEN TO THE HEIGHT OF MAN / Theatre Anthology by Florica Ichim and Ada Maria Ichim, “Camil Petrescu” Cultural Foundation, at the Cheiron Publishing House, 2018

Radu Penciulescu has been guiding several generations of young people from the country and from abroad (in cities like Stockholm, Malmö, Pittsburgh, Ann Arbor, and others): “He is the one”, confessed director Andrei Șerban, “who taught me to call everything into question, and instead of believing something that sounds too obviously a priori, to look into things empirically, through direct experience”.

The authors tried to anthologize as much as possible from Penciulescu’s defining theatre work, as many texts as possible in order to convey both the practitioner’s experience and the educator’s views, and many other valuable materials as well. The volume also includes a photo album with images from performances directed throughout his career by the great director, the “master of masters”, and, finally, an ample theatregraphy.



ALEXANDRU TOCILESCU SE POVEȘTEȘTE (vol. I și II). Volum îngrijit de Florica Ichim / Fundația Culturală „Camil Petrescu”, supliment al revistei Teatrul Azi, prin Editura Cheiron, 2017

De-a lungul câtorva veri petrecute la 2 Mai, spațiu legendar pentru mediile artistice din perioada comunistă, pe care, după cum se știe, Alexandru Tocilescu îl iubea cu asupra de măsură, Florica Ichim a început înregistrarea unui interviu-fluviu (după modelul celor cu Vlad Mugur și Tompa Gábor). Din păcate, dialogul lor a rămas nefinalizat, ultimele veri fiind mai dificile ca sănătate pentru cel care trebuia să fie protagonistul cărții. Din materialului transcris, 100 și ceva de pagini pot fi considerate valabile și pot deveni nucleul unui volum – absolut necesar – dedicat artistului a cărui orălite proverbială s-a consumat îndeobște în pasionante șuete cu prietenii și în interviuri. Dorim să recuperăm din efemeritate mărturiile geniului său pentru dialog, organizându-le într-o carte care să-l readucă – la trei ani de la dispariția sa – în atenția publicului, a celor care l-au cunoscut și prețuit.

ALEXANDRU TOCILESCU TELLS HIS OWN TALE (volume 1 and 2). Edited by Florica Ichim / “Camil Petrescu” Cultural Foundation, supplement of the Theatre Today journal, at the Cheiron Publishing House, 2017

During the two summers she spent in 2 Mai sea resort, a legendary location for artistic circles during communism, and a place which Alexandru Tocilescu was known to adore, Florica Ichim started recording a mega-interview (like the interviews made with Vlad Mugur and Tompa Gábor). Their dialogue would not come to its conclusion unfortunately, due to the health issues the book's presumed protagonist faced in his last summers. However, more than 100 pages of the typed material could legitimately ground a full volume – which was absolutely necessary – devoted to the artist who often used his renowned vocalty in passionate friendly chit-chats and in interviews. Our goal is to retrieve from transience the records of the director's genius gift for dialogue, and collect them in a book that, three years after his death, is meant to keep his memory alive, for the public, and for the ones who knew and treasured him.

Joi, 11 octombrie, ora 11.00 / Thursday, October 11, 11.00 AM



COSTUMUL DE TEATRU, DE LA SCHIȚĂ LA MIRACOL de Doina Levintza, Nemira, 2015, ICR, 2018

EXPOZIȚIE: Costume din spectacolul *Meșterul Manole*, după Lucian Blaga, regia Andrei Măjeri, realizate de Lucian Broscățean

„Am facut un mare efort ca sa adun din toate teatrele din țară câte puțin din ce a mai rămas. Fac un apel: vă rog, păstrați costumele, ca să existe o istorie a teatrului în costume. A fost o muncă imensă să pot face rost de fotografii și de costume ale marilor actori cu care am avut șansa să lucrez. Din păcate, când eram tânără, nu m-am gândit la faptul că aceste costume trebuie să supraviețuiască dispariției actorilor...” măturisește autoarea. Lansarea la Cluj a acestui fascinant album care reunește o mare parte a creațiilor vestimentare pentru teatru semnate de Doina Levintza, va avea loc în prezența autoarei, în deschiderea expoziției de costume realizate de tânărului designer vestimentar Lucoan Broscățean, cadru universitar la UAD Cluj, pentru spectacolul *Meșterul Manole*, regia Andrei Măjeri.

THEATRE COSTUME, FROM SKETCH TO MIRACLE by Doina Levintza, Nemira, 2015, ICR, 2018

EXHIBITION: Costumes from the performance *Master Manole*, by Lucian Blaga, stage direction Andrei Măjeri, created by Lucian Broscățean

“I made a big effort to gather from all the theatres in our country a little of what was left. I make a call: Please, keep the costumes, so as to let theatre history exist through its costumes! There was a huge amount of work to get pictures and costumes of those great actors whom I have had the chance to work with. Unfortunately, when I was young, I didn't think of the fact that these costumes should survive the actors disappearance...” the author confesses. The launch of this fascinating album of costume and set design, is going to take place in Doina Levintza's presence and will open the exhibition presenting costumes signed by the young designer Lucian Broscățean (teacher at the Art and Design University in Cluj). These costumes have been conceived for the performance *Master Manole*, directed by Andrei Măjeri.



URMUZ 23 noiembrie 1923, de Mihai Măniuțiu, Editura Tracus Arte, 2018

Mihai Măniuțiu este un extraordinar compozitor de halucinograme. El folosește terapeutic *meraviglia* printr-o permanentă tensiune a contrariilor. *Horror vacui* și *amor vacui* se sprijină reciproc în textele sale. Golul palpitant al ființei capătă sens și miez tocmai înconjurat fiind de mecanisme ucigătoare.

Dan C. Mihăilescu

URMUZ November 23, 1923, by Mihai Măniuțiu, Tracus Arte Publishing House, 2018

Mihai Măniuțiu composes extraordinary hallucinograms. He makes therapeutic use of *meraviglia* by forging a constant tension of the opposites. *Horror vacui* and *amor vacui* are mutually supported in his texts. The human being's thrilling emptiness acquires meaning and substance precisely when it is threatened by killing mechanisms.

Dan C. Mihăilescu



ACTORIA ÎN CINEMA, de James Naremore, trad. Teodora Lascu, Cluj-Napoca, Editura Tact, 2018.

Actoria în cinema este o reușită singulară, oferind cititorului o istorie comprehensivă a stilurilor și tehnicilor actoricești în relație cu cinemaul. Reușita cărții se datorează și faptului că instrumentarul teoretic e folosit pentru a propune cititorului reflecții pe teme precum comportamentul nostru social în lumea de dinafara cinemaului sau lucrurile pe care le acceptăm implicit atunci când privim nu doar un film de ficțiune, ci și, de pildă, o știre televizată. Iar atunci când Naremore trece la studiile de caz și analizează șapte creații actoricești din șapte filme, el ne demonstrează, de fiecare dată, cum putem înțelege un film ca un întreg, în loc să izolăm actoria din el de alți factori estetici. Discuția lui multifățetată culminează cu două studii fascinante – unul despre un film-cheie a cărui temă este însăși condiția de spectator (*Fereastra din spate* a lui Hitchcock), iar celălalt despre un film-cheie pe tema actoriei și a performativității (*Regele comediei* al lui Scorsese).

Jonathan Rosenbaum

ACTING IN THE CINEMA, James Naremore, translation by Teodora Lascu, Cluj-Napoca, Tact Publishing House, 2018.

Indeed, part of what makes *Acting in the Cinema* such a singular achievement isn't only that it moves from theory (in Part One) to practice (in Parts Two and Three), meanwhile offering a fairly comprehensive history of acting techniques and acting styles in relation to film. It also uses theory to give us philosophical reflections about such diverse matters as how we behave socially in the world outside films, and what we're implicitly accepting when we watch a television news broadcast as well as a fiction feature. And when, turning to practice, Naremore analyzes seven specific film performances — starting off with Lillian Gish and Chaplin and then taking on the very wide affective and stylistic range offered by Marlene Dietrich, Cagney, Katherine Hepburn, Marlon Brando, and Cary Grant — he is also proposing how we can better understand films in their entirety rather than isolating the acting in them from other aesthetic factors. This culminates in his fascinating studies of two films, one of them a key work about spectatorship (*Rear Window*), the other a key work about performance (*The King of Comedy*), to conclude his multifaceted discussion.

Jonathan Rosenbaum



3. Revista Studia UBB Dramatica, TEATRUL ROMÂNESC:NOI PERSPECTIVE, 1/2018

La împlinirea, în 2018, a unui secol de la înfăptuirea Marii Uniri, acest număr tematic al „Studia UBB Dramatica”, este dedicat special **Istoriei și prezentului teatrului românesc**, pe care și-a propus să „reviziteze” nu doar festiv, ci și critic. Articolele publicate creează o panoramă istorică a teatrului Românesc, mergând de la Teatrul popular românesc, începuturile teatrului cult, înființarea Teatrelor Naționale, portrete de mari oameni de teatru și companii teatrale, la tendințele teatrului românesc de astăzi, din punct de vedere dramaturgic și instituțional.

3. Studia UBB Dramatica, Special Thematic issue: ROMANIAN THEATRE – NEW PERSPECTIVES, Celebrating the Centenary of Modern Romania (1918-2018)

As 2018 marks one hundred years since Romania's Great Union, the current thematic issue of the “Studia UBB Dramatica” journal is particularly devoted to **The History and the Present of the Romanian Theatre**, a topic which our contributors try to “revisit” in a critical, not just a celebratory manner. The studies published here shape a historical view of the Romanian theatre, which includes the Romanian popular theatre, the first stages of the cult theatre, the establishment of National Theatres, portraits of great theatre men and theatre companies, or analyses of the Romanian contemporary theatre, in terms of playwrighting and institutional setting.



SUSȚINĂTORI AI TEATRULUI NAȚIONAL LA

Întâlnirile Internaționale de la Cluj | ediția a VIII-a | 9-14 octombrie 2018

Proiect realizat cu sprijinul Primăriei
și Consiliului Local Cluj-Napoca



Partener principal al Teatrului Național în
stagiunea 2018/2019



Sponsori



Parteneri



Mașina oficială



Parteneri instituționali



Parteneri media



www.teatrulnationalcluj.ro